

Memòria d'activitats 2013

Serveis Lingüístics



Universitat de Barcelona

MEMÒRIA D'ACTIVITATS
DELS SERVEIS LINGÜÍSTICS DE LA UB

ANY 2013

MEMÒRIA D'ACTIVITATS
DELS SERVEIS LINGÜÍSTICS DE LA UB

ANY 2013

Sumari

1 PRESENTACIÓ	9
2 DADES QUANTITATIVES GLOBALES	13
2.1 Personal	15
2.2 Correccions i traduccions	16
2.3 Cursos de llengua catalana i convocatòries per a docents	18
2.4 Grups de conversa	19
2.5 Borsa d'intercanvi lingüístic	20
2.6 Els webs més visitats	20
3 ORGANITZACIÓ, ESTRUCTURA I PERSONAL	21
3.1 Organigrama	23
3.2 Personal	23
3.3 Funcions bàsiques de les unitats	30
3.4 Seus i adreces	31
3.5 Pressupost i ajuts	31
3.6 Convenis i acords	32
3.7 Comissió de Política Lingüística	33
3.8 Xarxa de Dinamització Lingüística	34
3.9 Col·laboració amb altres unitats de la UB	35
3.10 Grups de treball	37
3.11 Participació en associacions	38
4 SERVEIS OFERTS A LA COMUNITAT UNIVERSITÀRIA	39
4.1 Correcció i traducció de textos	41
4.2 Elaboració de vocabularis i diccionaris terminològics	45
4.3 Resolució de consultes d'assessorament lingüístic i terminologia	46
4.4 Normalització de denominacions	46
4.5 Disseny de documents	46
4.6 Elaboració de criteris lingüístics de la UB	47
4.7 Creació de recursos lingüístics	47
4.8 Dades sociolingüístiques	47
4.9 Consultes sobre usos lingüístics	49

4.10 Activitats de la Xarxa de Dinamització Lingüística	50
4.11 Campanyes de promoció de la llengua	51
4.12 Cursos de llengua catalana	52
4.13 Convocatòries de proves de suficiència per al PDI	55
4.14 Autoaprenentatge de llengües	56
4.15 Programa d'acollida lingüística i cultural	59
4.16 Desenvolupament del Pla de llengües	62

5 DADES PER PUNT D'ATENCIÓ ALS USUARIS (PAU) 63

5.1 PAU de Diagonal Sud	65
5.2 PAU de Dret	66
5.3 PAU d'Economia i Empresa	67
5.4 PAU de Mundet	68
5.5 PAU de Plaça Universitat	70

6 ALTRES DADES 73

6.1 Recursos, projectes i publicacions	75
6.2 Visites de pàgines web	77
6.3 Difusió	80
6.4 Gestió dels recursos bibliogràfics	82

7 FORMACIÓ CONTINUADA DEL PERSONAL 83

7.1 Assistència a cursos i seminaris	85
7.2 Assistència a congressos i jornades	86

8 PRESENTACIONS I PARTICIPACIÓ EN CURSOS I JORNADES 89

8.1 Presentacions	91
8.2 Impartició de cursos	92
8.3 Organització de congressos i jornades	93
8.4 Participació en congressos i jornades	93

1

Presentació

Aquesta memòria d'activitats presenta els resultats de la feina dels Serveis Lingüístics de l'any 2013, feina feta sempre des del compromís amb la política lingüística institucional, d'acord amb el Vicerectorat d'Estudiants i Política Lingüística i el Comissionat per al Multilingüisme, i des de la voluntat de servei com a institució pública que és la Universitat de Barcelona.

L'any 2013 ha estat marcat per les dificultats econòmiques i l'enduriment de les condicions laborals, però també ha estat positiu en determinats aspectes: s'ha aprovat el nou Pla de llengües 2013-2015 de la UB i la Comissió de Política Lingüística ha adquirit pes polític i acadèmic, gràcies a la presència i implicació dels degans. També ha estat el primer any de la coordinació de la nova Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya (CIFALC), juntament amb l'Escola d'Idiomes Moderns, i d'un seguit d'accions derivades del Pla de política lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats, que agrupa les universitats que comparteixen el valor de la unitat lingüística. També en el marc de la Xarxa Vives, s'ha coordinat el Grup de Treball de Qualitat Lingüística, que durant el 2013 ha publicat el *Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès* i ha celebrat un Fòrum Vives sobre Qualitat Lingüística, entre d'altres. S'ha encetat una nova relació amb l'Institut Ramon Llull per coorganitzar la primera estada lingüística d'estiu però, en canvi, ha estat l'últim any en què hem rebut una subvenció europea per als cursos intensius de llengua per als estudiants Erasmus (EILC). En clau més interna, és un fet la consolidació dels grups de conversa en anglès dinamitzats per estudiants de consorcis internacionals i l'aprofundiment en la col·laboració entre els cinc punts d'atenció als usuaris amb els equips de govern de les facultats on estan ubicats.

La memòria dels Serveis Lingüístics dona detall de l'organització, les activitats i les relacions que s'han establert. En el sumari, després d'una pinzellada de dades quantitatives generals, hi ha quatre grans apartats: organització, estructura i personal; serveis i recursos oferts a la comunitat universitària; dades específiques dels punts d'atenció als usuaris dels diferents campus, i finalment la formació continuada del personal i la participació en jornades i cursos. En aquest recull també hi ha accions de continuïtat però no menys rellevants: les convocatòries ordinàries anuals de català per al PDI; el suport a la Xarxa de Dinamització Lingüística i l'acollida lingüística i cultural de l'alumnat internacional; la col·laboració estable amb el Departament de Filologia Catalana; l'obtenció de les dades de la llengua de la docència; l'oferta d'autoaprenentatge multilingüe, i el suport a la docència i recerca en anglès (convocatòries de correcció de materials docents, inici d'un portal de recursos lingüístics per a la docència en anglès que s'enllestirà el 2014, correcció i traducció d'articles per a la publicació en revistes científiques internacionals, etc.).

També cal remarcar que, a part de les activitats reflectides, s'han dedicat esforços a alguns projectes interuniversitaris que no han cristal·litzat i que segurament tindran una presència forta en l'edició de l'any vinent. Repetides de futur? Millorar la comunicació, participar més activament en projectes interuniversitaris i interdepartamentals, interactuar més específicament en l'àmbit acadèmic i aconseguir el teletreball del personal, entre d'altres.

Finalment, cal agrair la feina dels tècnics lingüístics, personal d'administració, becaris, estudiants de pràctiques i col·laboradors externs, que han fet possible les actuacions d'aquest 2013 amb la il·lusió, l'empenta i l'esforç continuat que hi han dedicat.

Conxa Planas
Directora dels Serveis Lingüístics

2

Dades quantitatives globals

2.1 Personal

Direcció

Recursos humans	Nre.	Activitat desenvolupada
Cap d'oficina	1 UB	Coordinació

Administració

Recursos humans	Nre.	Activitat desenvolupada
Administratius	3 UB i 1 FBG	Atenció al públic, matriculació als cursos, suport administratiu a la direcció i a les àrees, gestió econòmica i suport informàtic

Assessorament Lingüístic i Terminologia

Recursos humans	Nre.	Activitat desenvolupada
Tècnics lingüístics	6 UB i 6 FBG	Assessorament lingüístic, gestió de la terminologia i elaboració de recursos lingüístics
Becaris	9 (8 a partir de l'octubre)	Correccions i traduccions
Estudiants de pràctiques	3	Correccions i traduccions, redacció de criteris i gestió de la terminologia
Col·laboradors	37	Correccions i traduccions

Dinamització i Sociolingüística

Recursos humans	Nre.	Activitat desenvolupada
Tècnics lingüístics	4 UB	Dinamització, sociolingüística i acollida
Becaris	5	Dinamització lingüística i suport als PAU
	2	Dinamització lingüística
Estudiants de pràctiques	2	Acollida lingüística
	1	Dinamització lingüística
	1	Sociolingüística

Formació i Documentació

Recursos humans	Nre.	Activitat desenvolupada
Tècnics lingüístics	3 UB i 4 FBG	Formació i documentació
Professors	2 FBG	Impartició de cursos de llengua catalana
Becaris	1	Formació i documentació
Col·laboradors	15	Impartició de cursos de llengua catalana

Punts d'atenció als usuaris

Recursos humans	Nre.	Activitat desenvolupada
Tècnics lingüístics	6 UB*	Assessorament lingüístic, dinamització, informació i gestió del PAU
Becaris	5**	Correccions i traduccions
	5***	Dinamització lingüística i suport al PAU

* Una de les tècniques és d'Assessorament Lingüístic i Terminologia.

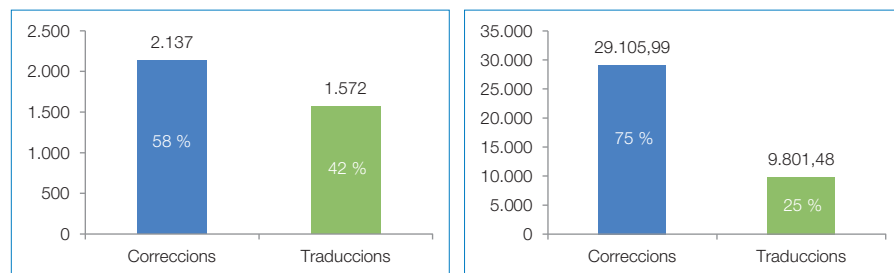
** Són cinc de les beques registrades a Assessorament Lingüístic i Terminologia.

*** Són cinc de les beques registrades a Dinamització i Sociolingüística.

Centres d'autoaprenentatge

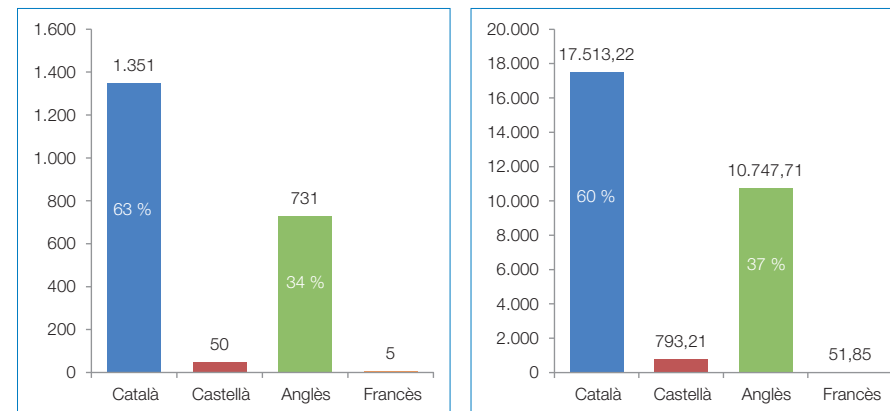
Recursos humans	Nre.	Activitat desenvolupada
Tècnics lingüístics	4 FBG	Gestió del centre, atenció als usuaris, selecció de materials, presentacions de serveis i gestió de projectes d'autoaprenentatge
Becaris	4	Suport als centres d'autoaprenentatge
Estudiants de pràctiques	1	Suport al centre d'Economia i Empresa

2.2 Correccions i traduccions



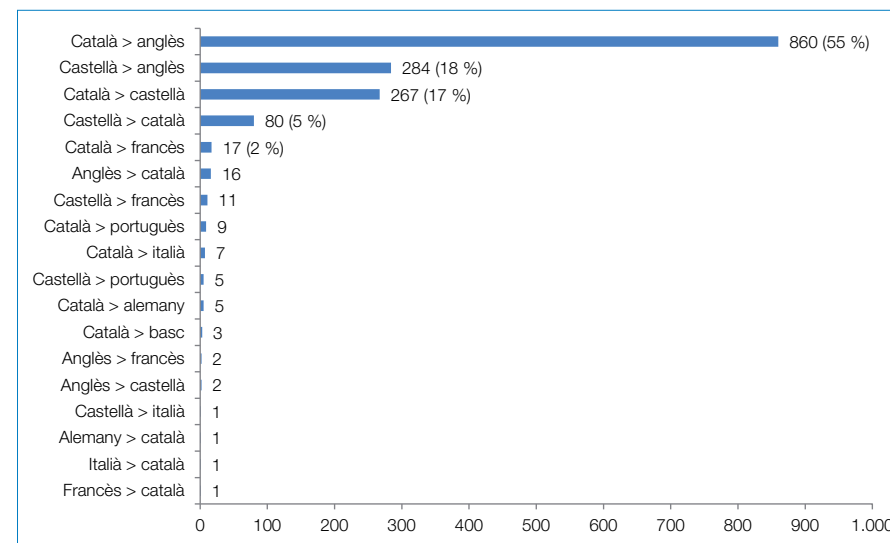
Nombre de peticions

Nombre de fulls

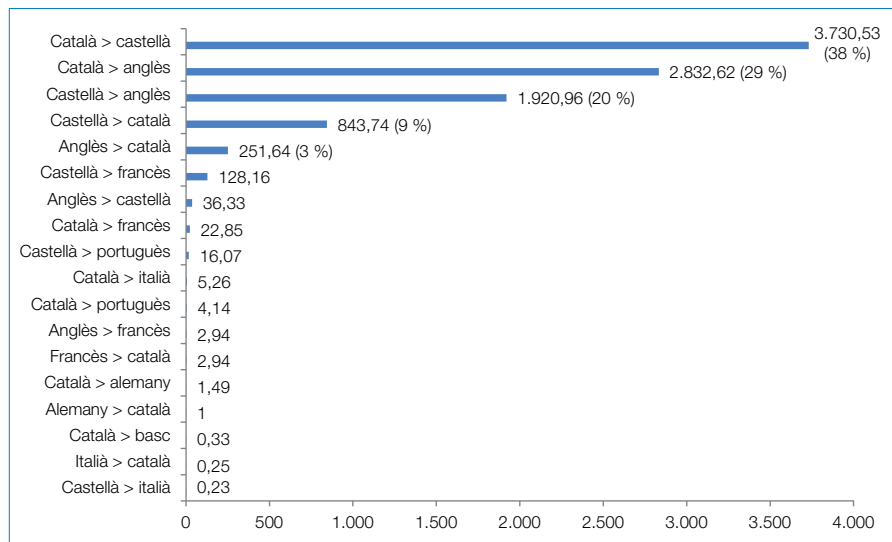


Correccions: nombre de peticions

Correccions: nombre de fulls



Traduccions: nombre de peticions

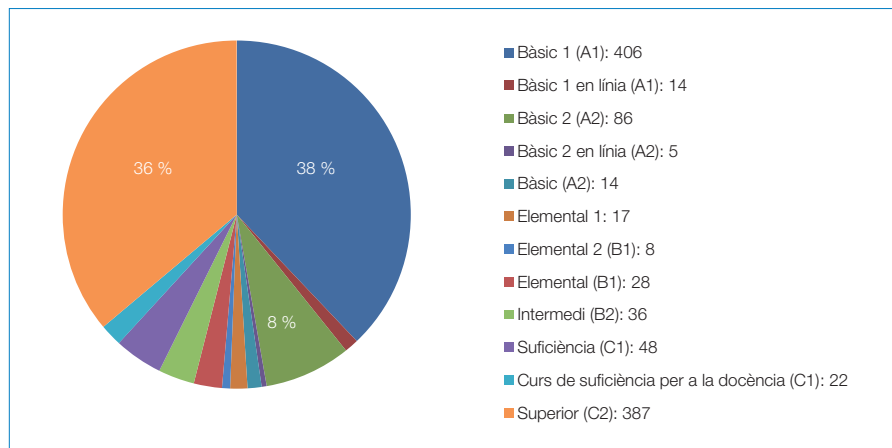


Traduccions: nombre de fulls

2.3 Cursos de llengua catalana i convocatòries per a docents

Les dades d'aquest apartat no són anuals sinó que corresponen al curs 2012-2013.

Nombre d'alumnes



Dades de cursos

Nivell	Correspondència amb el MEQR	Grups	Hores	Matriculacions
Bàsic 1	A1	25	770	406
Bàsic 1 en línia	A1	1	30	14
Bàsic 2	A2	7	280	86
Bàsic 2 en línia	A2	1	40	5
Bàsic	A2	1	80	14
Elemental 1	—	2	80	17
Elemental 2	B1	1	40	8
Elemental	B1	2	140	28
Intermedi	B2	3	220	36
Suficiència	C1	4	330	48
Curs de suficiència per a la docència	C1	4	160	22
Superior	C2	24	1920	387
Totals		75	4.090	1.071

Convocatòries de proves de suficiència per a la docència

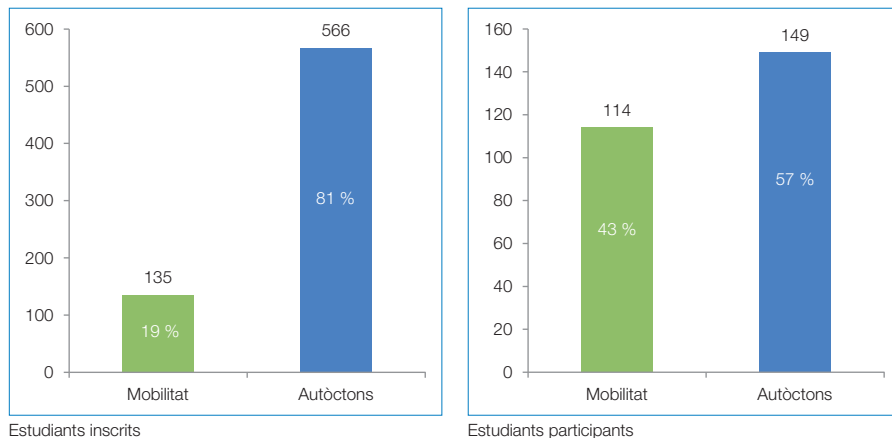
Tipus de convocatòria	Data de la convocatòria	PDI matriculat	Presentats	Aprovats
Extraordinària*	11-12-2012	1	1	1
Ordinària	14-12-2012	10	5	4
Extraordinària*	8-1-2013	1	1	1
Ordinària	5-7-2013	14	11	9

* Convocatòries vinculades a concursos.

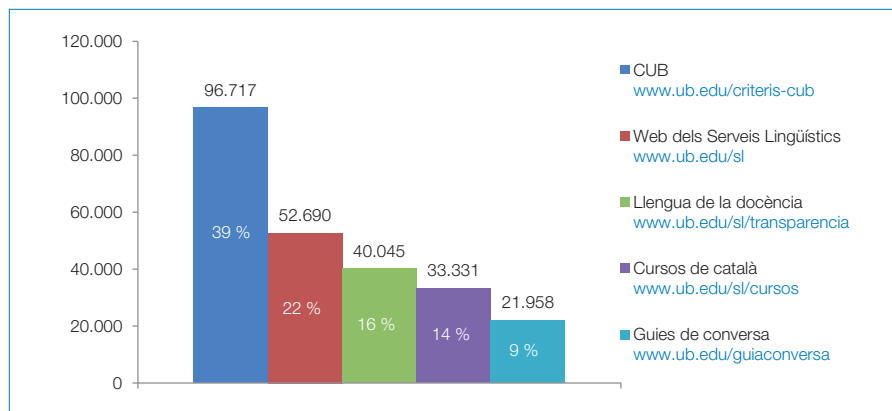
2.4 Grups de conversa

Llengua	Grups de conversa	Dinamitzadors	Alumnes
Anglès	120	30	912
Francès	2	1	32
Italià	1	1	16
Xinès	1	1	8

2.5 Borsa d'intercanvi lingüístic



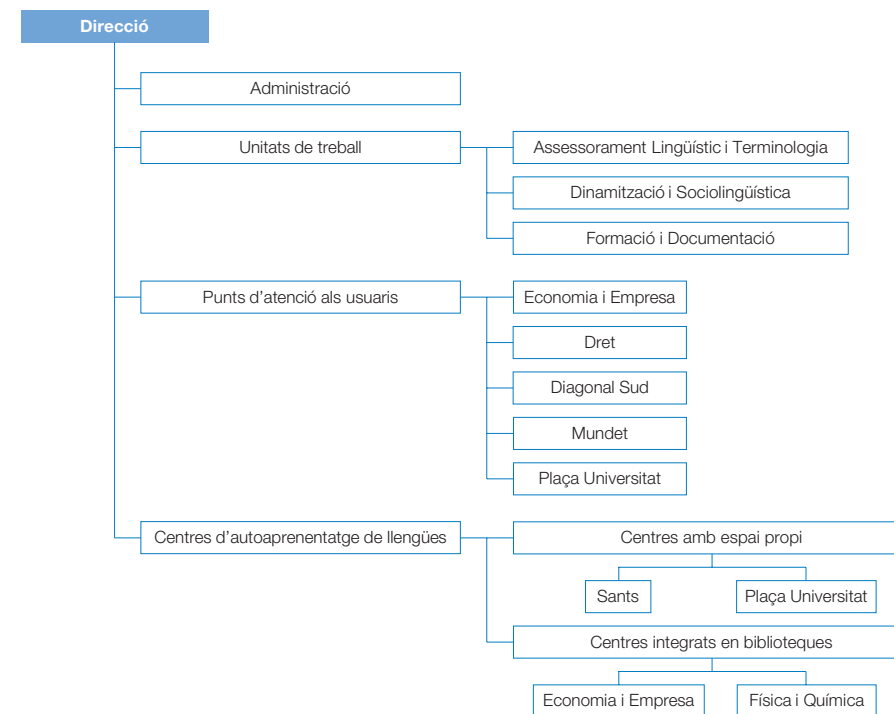
2.6 Els webs més visitats



3

Organització, estructura i personal

3.1 Organigrama



3.2 Personal

Direcció

Nom	Activitat desenvolupada
Conxa Planas	Coordinació dels Serveis Lingüístics Relació amb el Vicerectorat d'Estudiants i Política Lingüística i el Comissionat per al Multilingüisme Exercici del càrrec de secretària de la Comissió de Política Lingüística Representació a l'exterior (Xarxa Vives d'Universitats, Generalitat de Catalunya, etc.) Coordinació tècnica de la CIFALC

Administració

Nom	Activitat desenvolupada
Maite Hernández	Gestió d'activitats econòmiques i administratives Suport administratiu a la direcció i als tècnics
Francesc González	Suport administratiu a la unitat de Dinamització i Sociolingüística Informació, matriculació, gestió i suport administratiu a la unitat de Formació Suport informàtic
Marina Díaz	Informació i atenció als usuaris Matriculació, gestió i suport administratiu a la unitat de Formació
M. Carme Serra (FBG)	Suport administratiu i gestió d'activitats econòmiques a la unitat d'Assessorament Lingüístic i Terminologia Suport a la matriculació

Tècnics

Nom	Unitat	Activitat desenvolupada
Xavier Albons	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions i traduccions (català) de TIC, elaboració de recursos lingüístics, gestió de memòries de traducció, redacció de criteris i resolució de consultes
Joan Ramon Berengueras	Formació i Documentació	Coordinació de la unitat
Rosa Bonafont (FBG)	Formació i Documentació	Impartició de cursos i autoaprenentatge de llengües
Pep Cara	Dinamització i Sociolingüística	Dinamització i coordinació de becaris
David Casals	Dinamització i Sociolingüística	Sociolingüística i acollida
Maria Casals	PAU de Mundet	Assessorament lingüístic de català, dinamització, informació als usuaris i coordinació del PAU
Georgina Castellà	PAU de Dret	Assessorament lingüístic de català, dinamització, informació als usuaris i coordinació del PAU
Núria Castells	PAU de Diagonal Sud	Assessorament lingüístic de català, dinamització, informació als usuaris i coordinació del PAU
Peter Cottee (FBG)	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions i traduccions (anglès), gestió de projectes multilingües i resolució de consultes
Àngels Egea	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Elaboració de recursos i productes terminològics, gestió i recerca terminològica, i resolució de consultes
Christopher Evans (FBG)	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions i traduccions (anglès) i resolució de consultes
Esteve Farrés (FBG)	Formació i Documentació	Impartició de cursos
Montserrat Fullola (FBG)	Formació i Documentació	Impartició de cursos i suport a la unitat de Formació
Teresa Granados	Formació i Documentació	Administració i gestió de les activitats i els materials de documentació

Nom	Unitat	Activitat desenvolupada
Rosa Gual	PAU de Plaça Universitat	Assessorament lingüístic de català, dinamització, informació als usuaris i coordinació del PAU
Montserrat Grifols (FBG)	Formació i Documentació	Impartició de cursos
Anna Grau	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions i traduccions (català), gestió de projectes multilingües, elaboració de recursos lingüístics, redacció de criteris, resolució de consultes, disseny de documents i normalització de denominacions
Esther Huguet	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions i traduccions (castellà) i resolució de consultes
Marta Juncadella	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Coordinació de la unitat
Jovita Laín (FBG)	Assessorament Lingüístic i Terminologia Formació i Documentació	Correccions i traduccions (català), resolució de consultes, impartició de cursos i suport a la unitat de Formació
Montserrat Lleopart	Dinamització i Sociolingüística	Coordinació de la unitat i de la Xarxa de Dinamització Lingüística
Michael Maudsley (FBG)	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions i traduccions (anglès) i resolució de consultes
Rubén Mettini (FBG)	Formació i Documentació	Impartició de cursos i autoaprenentatge de llengües
Barnaby Noone (FBG)	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions i traduccions (anglès), redacció de criteris, i resolució de consultes
Jaume Palau	Formació i Documentació	Administració i gestió de les activitats de formació
Anna Perearnau (FBG)	Formació i Documentació	Impartició de cursos, suport a la unitat de Formació i autoaprenentatge de llengües
Eulàlia Planas (FBG)	Formació i Documentació	Impartició de cursos i suport a la unitat de Formació
Iain Robinson (FBG)	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions i traduccions (anglès) i resolució de consultes
Georgina Rufo	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions i traduccions (català) i resolució de consultes
Òscar Serra (FBG)	Formació i Documentació	Autoaprenentatge de llengües
Elisabet Solé	PAU d'Economia i Empresa	Assessorament lingüístic de català, dinamització, informació als usuaris i coordinació del PAU
Glòria Vallès (FBG)	Formació i Documentació	Autoaprenentatge de llengües
Elisenda Vilajoliu	Dinamització i Sociolingüística	Acollida lingüística

Col·laboradors

Nom	Unitat	Activitat desenvolupada
Pau Albiol	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions de l'anglès al català
Ample 24	Assessorament Lingüístic i Terminologia Formació i Documentació	Desenvolupament del CUB, portal dels criteris lingüístics de la UB
Lucille Catherine Banham	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès i traduccions del català o castellà a l'anglès
David Bargalló	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Mariona Barrera	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions de català i traduccions de l'anglès al català
Rosa Bertran	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Anna Blanch	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions de català
Birgit Blumenstock	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions del català a l'alemany
Narcís Borrell	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Desenvolupament de la GCT, base de dades de gestió de correccions i traduccions
Montse Campoy	Formació i Documentació	Suport a la unitat de Formació
Silvia Catasús	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Stefania Maria Ciminelli	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'italià i traduccions del català o castellà a l'italià
John Macbeth Clark	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions del català o castellà a l'anglès
Maria Colera	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions del català al basc
Mireia Companys	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Michael Philip Eade	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès
Silvia Farrés	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions del francès al català
Joanne Ferrier	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès
Norivaldo Figueiredo	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions del castellà al portuguès
Marc Figueras	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions de castellà i traduccions del català o l'anglès al castellà
Gavina Freixa	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions del castellà o l'anglès al català
Conxita Golanó	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Laura González	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana

Nom	Unitat	Activitat desenvolupada
Joel Graham	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès i traduccions del català o el castellà a l'anglès
David Graupere	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Patricia Hall	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès
Peter Thomas Hall	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès i traduccions del castellà a l'anglès
Jordi Irazusta	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Disseny informàtic de l'UBTERM, portal dels vocabularis i diccionaris terminològics
Susana Jorge de Melo	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions del català i el castellà al portuguès
Susan Keddie	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès
Philip Kellie	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions del català a l'anglès
Michel Levaillant	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions de francès i traduccions del català o el castellà al francès
Laura Llahí	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions de català; traduccions del castellà, el francès i l'anglès al català; suport al desenvolupament de la GCT (base de dades de correccions i traduccions), i redacció de criteris
Lisa Mann	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès i traduccions del català o el castellà a l'anglès
Guillermina Paula Meiss	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Transcripcions en anglès i traduccions del català a l'anglès
Josep Molés	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions de l'anglès al català
Alan Nance	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès i traduccions del català o el castellà a l'anglès
Rosina Nogales	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Victor Pàmies	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Manteniment dels multicercadors lingüístic i terminològic
Ross Andrew Parker	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions del català o el castellà a l'anglès
Denise Phelps	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès i traduccions del castellà a l'anglès
Teresa Puig	Formació i Documentació	Suport a la secretaria de la CIFALC
Xavier Pujals	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Àlex Quilis	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Begonya Ricart	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Patrick Roca	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions de francès
Miquel Ruiz	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana

Nom	Unitat	Activitat desenvolupada
Maria Sarsanedas	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Mercè Serramallera	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Cristina Sospedra	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions del català al castellà
Ahmed Tasneem	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès
Paul Taylor	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès
Laura Vaqué	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions de castellà i traduccions del català al castellà
Maria José Vázquez	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Traduccions del català al castellà
Isolda Vilarasau	Formació i Documentació	Impartició de cursos de llengua catalana
Tanya Natasha Yates	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions d'anglès

Becaris

Nom	Lloc	Unitat	Període
Mireia Caballero	Belvitge i Medicina	Dinamització i Sociolingüística	Febrer-juny i octubre
Carlos Canales	Belles Arts, Dret i Farmàcia	Dinamització i Sociolingüística	Febrer-abril
Claudia Colom	PAU d'Economia i Empresa	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Gener-setembre
Eulàlia Duran	PAU d'Economia i Empresa	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Octubre-desembre
Marta Font	Filologia i Matemàtiques	Dinamització i Sociolingüística	Febrer-juny i setembre-desembre
Paula García	Sants	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Gener-setembre
Núria Gil	PAU de Plaça Universitat	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Gener-abril
David Ginebra	PAU de Dret i Sants	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Octubre-desembre
Julià Hidalgo	PAU de Plaça Universitat	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Octubre-desembre
Clara Jáuregui	CAL de Plaça Universitat	Formació i Documentació	Gener-juliol
Sonia de Luis	Sants	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Gener-desembre
Marta Lopera	CAL de Plaça Universitat	Formació i Documentació	Setembre-desembre
Albert Marín	Mundet	Dinamització i Sociolingüística	Febrer-juny

Nom	Lloc	Unitat	Període
Irene Mascarella	PAU de Diagonal Sud	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Gener-setembre
Àstrid Medina	CAL d'Economia i Empresa	Formació i Documentació	Gener-juliol
Júlia Mullerat	Economia i Empresa	Dinamització i Sociolingüística	Febrer-juny i setembre-desembre
Aleix Pagès	Biologia, Geologia, Física i Química	Dinamització i Sociolingüística	Abril-maig
Mihaela Plesca	CAL de Plaça Universitat	Formació i Documentació	Gener-juliol i setembre-desembre
Gorai Ramjee	Mundet	Dinamització i Sociolingüística	Setembre-desembre
Mònica Rex	Filosofia, Geografia i Història, i Biblioteconomia	Dinamització i Sociolingüística	Febrer-juny i setembre-desembre
Alexia Robles	CAL d'Economia i Empresa	Formació i Documentació	Setembre-desembre
Núria de la Rosa	Sants	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Gener-desembre
Pau Sabaté	PAU de Dret	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Maig-setembre
Cristina Sánchez	Belles Arts, Dret i Farmàcia	Dinamització i Sociolingüística	Febrer-juny i setembre-desembre
Rocio Sanz	PAU de Mundet	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Octubre-desembre
Berta Segura	Biologia, Geologia, Física i Química	Dinamització i Sociolingüística	Juny i setembre-desembre
Maria Sevilla	PAU de Plaça Universitat	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Gener-setembre
Helena Tauler	Biologia, Geologia, Física i Química	Dinamització i Sociolingüística	Febrer-març
Irene Tetteh	PAU de Diagonal Sud	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Octubre-desembre
Laura Torres	CAL de Plaça Universitat	Formació i Documentació	Gener-juliol i setembre-desembre
Helena del Villar	PAU de Mundet	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Gener-setembre

Estudiants de pràctiques

Nom	Ensenyament	Unitat	Període
Laura Botet	Grau de Traducció i Interpretació (UPF)	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Gener-maig
Lidia Capitán	Grau d'Estudis Anglesos (UB)	Formació i Documentació	Octubre-desembre
Jasmina Castells	Grau de Llengües Aplicades (UPF)	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Gener-maig
Anna Gil	Grau de Llengües Aplicades (UPF)	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Octubre-desembre
Xènia Giménez	Grau de Traducció i Interpretació (UPF)	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Octubre-desembre

Nom	Ensenyament	Unitat	Període
Mireia Mestres	Màster d'Ensenyament de Català per a l'Acol·liment Lingüístic (UAB)	Sociolingüística i Dinamització	Març-juny
Joan Lluís Quilis	Màster d'Assessorament Lingüístic, Gestió del Multilingüisme i Serveis Editorials (UB)	Assessorament Lingüístic i Terminologia Dinamització i Sociolingüística	Abril-juliol

3.3 Funcions bàsiques de les unitats

Unitat	Funció
Administració	Informació i atenció als usuaris
	Matriculació
	Suport administratiu a la direcció, a les unitats de treball i als tècnics
	Gestió d'activitats econòmiques i administratives
	Suport informàtic
Assessorament Lingüístic i Terminologia	Correccions i traduccions de textos
	Elaboració de vocabularis i diccionaris terminològics
	Resolució de consultes lingüístiques i terminològiques
	Normalització de denominacions de càrrecs, funcions, unitats i espais
	Disseny de documents amb estructures fixades
	Establiment dels criteris lingüístics propis
	Creació de recursos lingüístics d'ajuda a la redacció, a la millora de la qualitat lingüística i a la cerca d'informació
Dinamització i Sociolingüística	Informació sobre usos i drets lingüístics
	Obtenció, tractament i difusió de dades sociolingüístiques
	Disseny, participació i organització de recursos i activitats de promoció de la llengua catalana i del multilingüisme
	Difusió de serveis i recursos lingüístics al personal docent i investigador, personal d'administració i serveis, i alumnat
	Acol·lida lingüística de l'alumnat de mobilitat
Formació i Documentació	Detecció de necessitats específiques dels centres
	Impartició de cursos generals i específics de llengua catalana
	Impartició de cursos per a col·lectius específics
	Acreditació de coneixements de català per al PDI
	Elaboració i oferta de recursos d'autoaprenentatge de llengües
	Difusió de les publicacions dels Serveis Lingüístics

3.4 Seus i adreces

Locals	Ubicació
Edifici de Sants	Melcior de Palau, 140, planta baixa - 08014 Barcelona
Centre d'Autoaprenentatge de Llengües d'Economia i Empresa	Facultat d'Economia i Empresa Biblioteca del Campus de Diagonal Nord Tinent Coronel Valenzuela, 1-11 - 08034 Barcelona 24 punts d'usuari
Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Física i Química	Facultats de Física i Química Biblioteca Avinguda de la Diagonal, 647 - 08028 Barcelona 8 punts d'usuari
Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Plaça Universitat	Facultat de Filologia Pati de Lletres (davant l'aula 111) Edifici Històric Gran Via de les Corts Catalanes, 585 - 08007 Barcelona 16 punts d'usuari
Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Sants	Edifici de Sants Melcior de Palau, 140, planta baixa - 08014 Barcelona 18 punts d'usuari
Punt d'Atenció als Usuaris d'Economia i Empresa	Facultat d'Economia i Empresa Diagonal, 690, planta baixa - 08034 Barcelona
Punt d'Atenció als Usuaris de Diagonal Sud	Facultat de Física Diagonal, 647, planta baixa - 08028 Barcelona
Punt d'Atenció als Usuaris de Dret	Facultat de Dret Diagonal, 684 - 08034 Barcelona
Punt d'Atenció als Usuaris de Mundet	Edifici de Llevant Vall d'Hebron, 171 - 08035 Barcelona
Punt d'Atenció als Usuaris de Plaça Universitat	Pati de Ciències Edifici Històric Gran Via de les Corts Catalanes, 585 - 08007 Barcelona

3.5 Pressupost i ajuts

Despeses

Capítol	Concepte	Quantitat
Capítol II	General	41.952,32 €
Capítol II	Prestació de serveis: assessors lingüístics	163.333,92 €
Capítol II	Prestació de serveis: professorat	94.202,00 €
Capítol IV	Personal FBG: Formació i Documentació (inclosos els centres d'autoaprenentatge), Assessorament Lingüístic i Terminologia, i Administració	393.918,34 €
Capítol IV	Beques	53.680,00 €

Ingressos

Concepte	Quantitat
Matriculacions de cursos generals	128.059,00 €
Cursos a mida	9.390,00 €
Correccions i traduccions	167.964,61 €
Subvenció Interlingua	118.889,54 €
Subvenció EILC	15.605,04 €
Conveni amb l'Institut Ramon Llull (impartició de cursos)	7.050,00 €
Subvenció CIFALC (universitat coordinadora)	37.857,68 €

3.6 Convenis i acords

Organisme	Tipus	Descripció
Centre d'Estudis de Califòrnia i Illinois	Acord	Pràctiques de dinamització de grups de conversa d'anglès
Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya (CIFALC)	Acord	Cessió d'ítems de la CIFALC per a l'elaboració de l'examen multinivell de català per a CERTIUNI en el marc de la Xarxa Vives d'Universitats
Consortium for Advanced Studies in Barcelona	Acord	Pràctiques de dinamització de grups de conversa d'anglès
Council on International Educational Exchange	Acord	Pràctiques de dinamització de grups de conversa d'anglès
Facultat de Filologia de la UB	Acord	Pràctiques curriculars per a estudiants del màster d'Assessorament Lingüístic, Gestió del Multilingüisme i Serveis Editorials Pràctiques curriculars per a estudiants de grau
Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF	Annexos al conveni existent	Acords de pràctiques curriculars per a estudiants de grau
Institut Ramon Llull	Acord	Estada lingüística d'estiu a la UB
Universitats catalanes i Generalitat de Catalunya	Conveni	CIFALC
Secretaria d'Universitats i Recerca	Conveni	Guies de conversa per a dispositius intel·ligents (alemany, francès i xinès)
Softcatalà	Acord	Cessió dels diccionaris personalitzats perquè puguin millorar el verificador del LibreOffice

3.7 Comissió de Política Lingüística

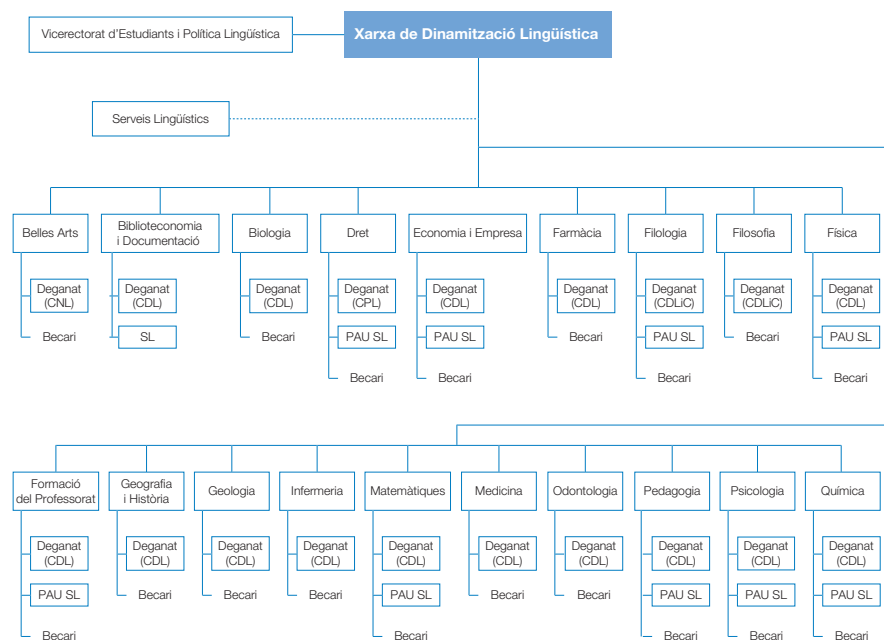
Membres	Càrrec
Gemma Fonrodona	Presidenta
Conxa Planas	Secretària
Montserrat Cortès	Membre (fins al juny)
Elisabet Costa	Membre (fins al juny)
Josep Macià	Membre (fins al juny)
Emili Boix	Membre (fins al juny)
Francesc Xavier Vila	Membre
Degà de Belles Arts	Membre (a partir de l'octubre)
Degà de Biblioteconomia	Membre (a partir de l'octubre)
Degà de Biologia	Membre (a partir de l'octubre)
Degà de Dret	Membre (a partir de l'octubre)
Degana d'Economia	Membre (a partir de l'octubre)
Degà de Farmàcia	Membre (a partir de l'octubre)
Degà de Filologia	Membre (a partir de l'octubre)
Degà de Filosofia	Membre (a partir de l'octubre)
Reste de degans	Membres sense vot
Antoni Forés	Membre
Anna Solanilla	Membre
Xavier Varea	Membre
Gemma Bonet	Convidada, en representació de la Secretaria d'Universitats i Recerca
Montserrat Montagut	Convidada, en representació de la Direcció General de Política Lingüística (fins al juny)
Marta Xirinachs	Convidada, en representació de la Direcció General de Política Lingüística (a partir de l'octubre)
Joan Ramon Berengueras	Convidat
David Casals	Convidat
M. Teresa Garcia Castanyer	Convidada
Marta Juncadella	Convidada
Montserrat Lleopart	Convidada

Data de la sessió	Acords presos
14 de març	- Aprovació del Pla de llengües 2013-2015 - Aprovació del nou Reglament de la Comissió intranet.ub.edu/dyn/cms/01_universitat/2_comissions_delegades/comissions/comissio_linguistica.html

3.8 Xarxa de Dinamització Lingüística

La Xarxa de Dinamització Lingüística està constituïda per dinou comissions de dinamització lingüística (CDL), una per cada centre universitari, que actuen com a nusos dinamitzadors. Les CDL (www.ub.edu/xdl) treballen en dos eixos: unes línies generals de política lingüística marcades pel Vicerectorat i uns plans d'actuació anuals que cada centre es fixa de manera autònoma. Els Serveis Lingüístics actuen com a coordinadors i els donen el suport tècnic necessari per dur a terme les actuacions previstes. La Xarxa disposa de becaris de col·laboració a tots els centres.

L'estructura de les comissions és flexible i es recull en el reglament de cada centre (www.ub.edu/sl/normativa). De manera general, les CDL, presidides pel degà o un vicedegà per delegació, estan integrades per representants del professorat (per departament o ensenyament), personal d'administració i serveis, i alumnat del centre; també hi participa un representant dels Serveis Lingüístics.



CDL: Comissió de Dinamització Lingüística
 CDLIC: Comissió de Dinamització Lingüística i Cultural
 CNL: Comissió de Normalització Lingüística
 CPL: Comissió de Política Lingüística
 PAU SL: Punt d'Atenció als Usuaris dels Serveis Lingüístics

President/a de la Comissió	Centre
Eugenia Agustí	Facultat de Belles Arts
Anna Rubió	Facultat de Biblioteconomia i Documentació
Lluïsa Vilageliu	Facultat de Biologia
Max Turull	Facultat de Dret
Elisenda Paluzie	Facultat d'Economia i Empresa
Ruth Ferrer	Facultat de Farmàcia
Meritxell Simó	Facultat de Filologia
Josep Monserrat i Laura Llevadot	Facultat de Filosofia
Josep Perelló	Facultat de Física
Josep Alzina	Facultat de Formació del Professorat
Xavier Mangado	Facultat de Geografia i Història
Joaquim Nogués	Facultat de Geologia
Catalina Salas	Escola Universitària d'Infermeria
Josep Fortiana	Facultat de Matemàtiques
Josep Lluís Mont	Facultat de Medicina
Silvia Sánchez	Facultat d'Odontologia
Ferran Cortés	Facultat de Pedagogia
David Gallardo	Facultat de Psicologia
Antoni Roca	Facultat de Química

Data de la sessió	Acords presos
19 d'abril	Concessió d'ajuts per a actuacions de dinamització lingüística als centres

3.9 Col·laboració amb altres unitats de la UB

Unitat	Temes
Agència de Postgrau	Criteris per a les denominacions multilingües dels postgraus i màsters propis
Agència de Qualitat	Millora de la qualitat lingüística en els textos acadèmics
Àrea Acadèmica i d'Estudiants	Millora dels processos d'assessorament dels documents acadèmics i la gestió del plans docents al GR@D
Àrea de Finances	Establiment del procediment per a la reclamació dels clients morosos d'assessorament lingüístic Establiment dels criteris per a l'aplicació de l'IVA a les correccions i traduccions

Unitat	Temes
Àrea de Tecnologies de la Informació i la Comunicació (Informàtica de Gestió, Informàtica Personal)	Estudi per migrar els plans docents del GR@D a XML amb vista a poder optimitzar les eines i els temps de correcció i traducció Seguiment de les incidències tècniques de la instal·lació del Catalanitzador de Windows de Softcatalà
Comissió de Qualitat Lingüística (Comissionat per al Multilingüisme, Agència de Qualitat, Àrea TIC, Comunicació, CRAI, Entorns Web, Secretaria General, Serveis Lingüístics)	Millora dels procediments que han de garantir la qualitat lingüística dels textos de la UB i creació de sinergies de treball
Comunicació	Petició d'una auditoria per avaluar el grau de qualitat lingüística dels textos que produeixen tant en català com en castellà i anglès Coordinació amb el gestor de comunitats per publicar al Twitter les piulades dels Serveis Lingüístics
Departament de Filologia Catalana	Codirecció del postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials
Entorns Web	Coordinació per corregir i traduir les pàgines web dels màsters verificats
Escola d'Idiomes Moderns	Coparticipació en la coordinació de la CIFALC Certificats de llengües de les universitats de Catalunya (CLUC d'anglès) Participació en els ajuts Interlingua
Formació Corporativa	Revisió de l'oferta de cursos per al PAS en què intervenen els Serveis Lingüístics
Fundació Bosch i Gimpera	Nou conveni de col·laboració
Imatge Corporativa i Màrqueting	Coordinació per enllaçar els materials de la nova imatge corporativa i el CUB Participació en l'acte virtual <i>24 h a la UB</i>
Mobilitat i Programes Internacionals	Programa d'acollida lingüística de l'alumnat de mobilitat i professorat visitant Comunitat de pràctica de relacions internacionals
Observatori de l'Estudiant	Presentació dels Serveis Lingüístics
Oficina de Control Intern, Riscos i Responsabilitat Social Corporativa	Planificació per a la millora de la <i>Memòria de responsabilitat social</i>
Oficina de Seguretat, Salut i Medi Ambient	Assessorament en temes d'anàlisi de càrregues de treball del personal Graella de tasques per unitats de treball
Planificació Academicodocent	Carta informe sobre la llengua de la docència Proposta per a la millora gràfica de la sortida HTML dels plans docents
Publicacions i Edicions	Comissió del Tricentenari 1714-2014 Revisió del procés per corregir i traduir els discursos dels doctors honoris causa
Servei d'Atenció a l'Estudiant	Programa d'acollida lingüística de l'alumnat de mobilitat Acollida de l'alumnat de nou accés
Servei de Planificació i Anàlisi	Planificació i coordinació per corregir i traduir l'edició anual de <i>La UB en xifres</i> i de la <i>Memòria acadèmica</i>
UB-Bullipèdia	Assessorament terminològic amb els responsables científics de la <i>Bullipèdia</i>

3.10 Grups de treball

Grup	Reunions	Unitat	Actuacions
Comissió de Llengua de la XVU	3	Direcció	Seguiment anual dels objectius i de l'aplicació del Pla de política lingüística de la XVU Proposta de projecte europeu de Programa d'aprenentatge permanent
Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya (CIFALC) Coordinada pels SL	10	Direcció Formació i Documentació	Reunions del Ple, la Comissió Permanent, amb el Consorci de Serveis Universitaris de Catalunya i el Departament d'Ensenyament, i Comissió Mixta de Seguiment amb la Generalitat de Catalunya
Comissió Tècnica de Llengua del Consell Interuniversitari de Catalunya (CIC)	3	Direcció	Informació de la política lingüística del CIC Convocatòria Interlingua Parla.cat
Comunitat de pràctica de relacions internacionals	4	Dinamització i Sociolingüística	Participació en la proposta de reforma dels continguts del web de relacions internacionals pel que fa als aspectes lingüístics
Consell de Redacció de la revista <i>Terminàlia</i> de la SCATERM	10	PAU d'Economia i Empresa	Disseny i coordinació dels números 7 (juny) i 8 (desembre) de la revista
Grup de Treball d'Erasmus Intensive Language Courses (EILC) de la XVU	4	Direcció Formació i Documentació	Preparació d'una oferta conjunta de cursos intensius de llengua i cultura catalanes per substituir l'oferta EILC
Grup de Treball de Certificació de Català de la XVU	7	Direcció Formació i Documentació	Disseny i elaboració d'una prova multinivell de català en línia per a CERTIUNI en el marc de la XVU i d'acord amb la CRUE
Grup de Treball de Dinamització Lingüística	3	Dinamització i Sociolingüística	Catània.cat: activitats de suport lingüístic i cultural destinades als estudiants de mobilitat Disseny formatiu comú de presentació de la <i>Guia de suport a l'intercanvi lingüístic</i> Disseny formatiu comú de presentació d'informació als estudiants autòctons que han de fer estades Erasmus <i>Què has de saber sobre les llengües a la universitat?</i>
Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la XVU Coordinat pels SL fins a l'octubre	22	Assessorament Lingüístic i Terminologia PAU d'Economia i Empresa	Tancament del projecte de control de qualitat de documents Organització del Fòrum Vives sobre Qualitat Lingüística Elaboració de criteris multilingües per a un llenguatge no sexista Esmenes al <i>Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès</i> Elaboració de models de documents en anglès Inici d'una guia d'encàrrecs de correcció i traducció

Grup	Reunions	Unitat	Actuacions
Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la XVU	1	Assessorament Lingüístic i Terminologia	Continuació del projecte de vocabulari acadèmic
Grup de Treball de Suficiència i Superior de la CIFALC	4	Formació i Documentació	Elaboració del nou model de prova de nivell superior per a la CIFALC
Grup de Treball del Web de la CIFALC	3	Direcció	Disseny conceptual de la nova pàgina web de la CIFALC
Vicerektorat d'Estudiants i Política Lingüística	5	Direcció Formació i Documentació	Exposició de la política lingüística a la UB 2014

3.11 Participació en associacions

Associació	Reunions	Observacions
Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)	1	Assemblea general (4 de maig)
Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya (CIFALC)	8	Reunions del Ple, la Comissió Permanent, amb el Consorci de Serveis Universitaris de Catalunya i el Departament d'Ensenyament, i Comissió Mixta de Seguiment amb la Generalitat de Catalunya
Institut Ramon Llull	3	Valoració de la primera estada lingüística de l'estiu i preparació de la nova edició
Mediterranean Editors and Translators (MET)	1	Difusió dels MET's Workshops
Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)	13	Reunions de Junta Directiva
	1	Assemblea general (14 de juny)
Xarxa Panlatina de Terminologia Realiter	3	Reunions de treball amb el Servei de Llengües i Terminologia de la UPC per resoldre els dubtes del projecte del <i>Vocabulari panllatí de desenvolupament sostenible</i>
Xarxa Iberoamericana de Terminologia RITerm		No hi ha hagut activitat durant el 2013

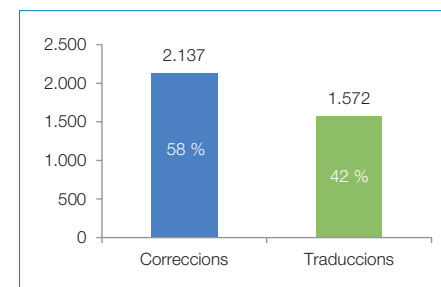
4

Serveis oferts a la comunitat universitària

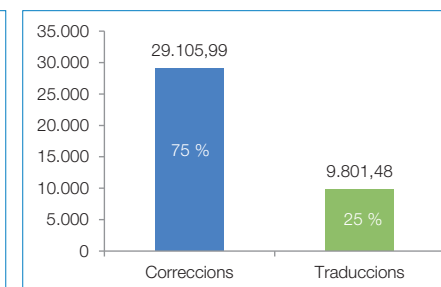
4.1 Correcció i traducció de textos

Als Serveis Lingüístics s'ofereixen serveis de correcció en català, en castellà i en anglès. Pel que fa a les traduccions, s'ofereixen serveis en català, castellà, anglès, francès, alemany i italià. Esporàdicament es treballa en alguna altra llengua, si sorgeix la necessitat. Cal recordar que els serveis de castellà s'ofereixen només per a textos institucionals.

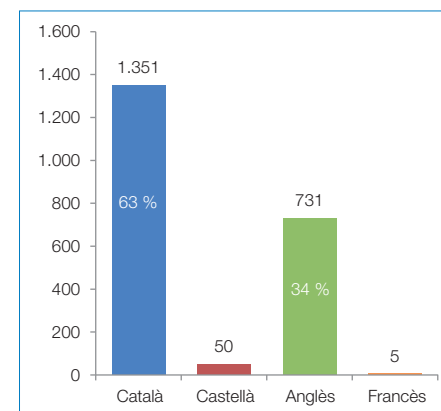
Dades generals



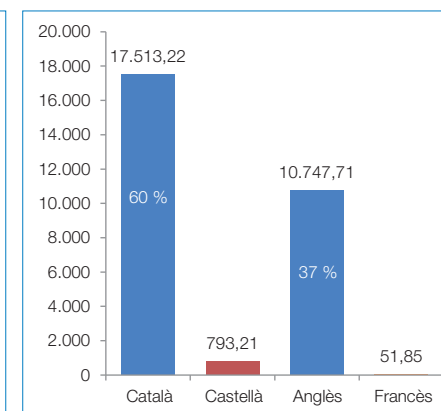
Nombre de peticions



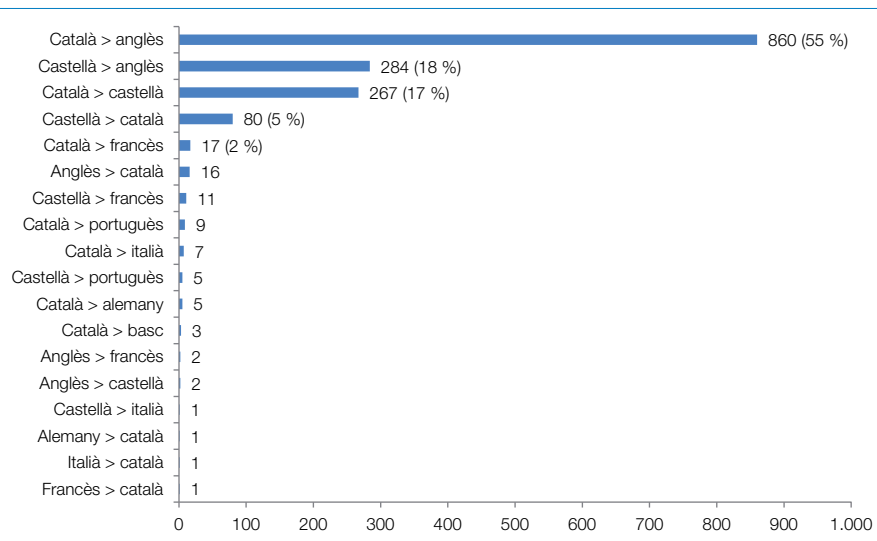
Nombre de fulls



Correccions: nombre de peticions

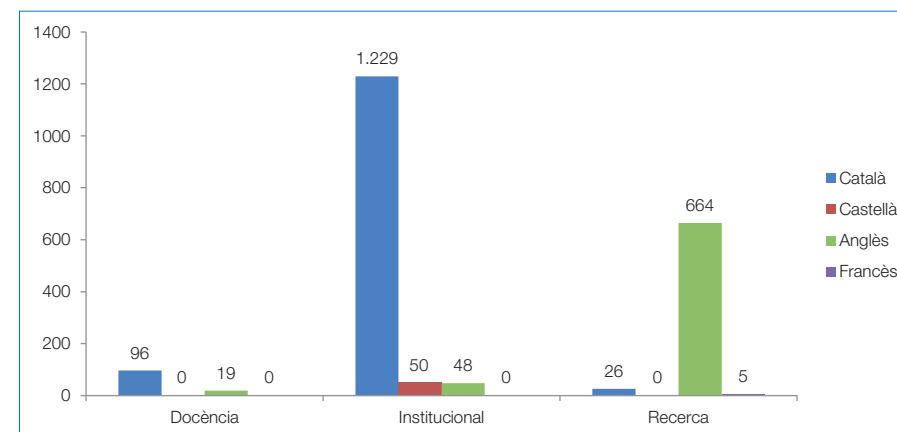


Correccions: nombre de fulls

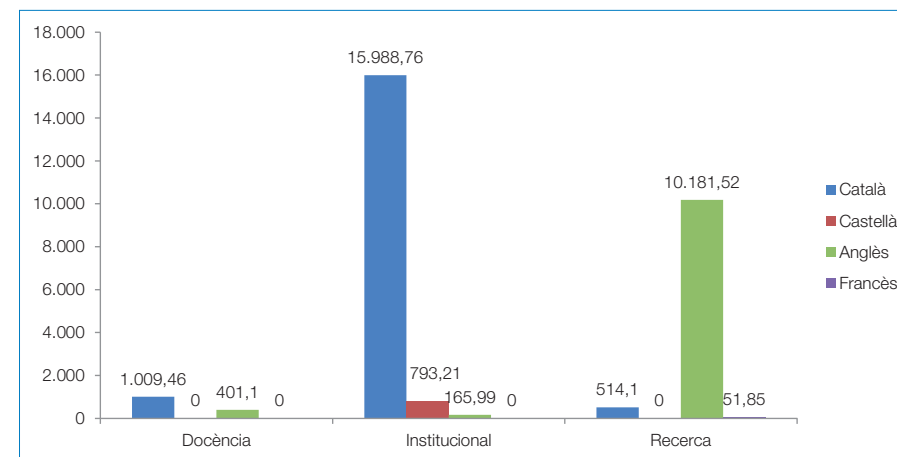


Traduccions: nombre de peticions

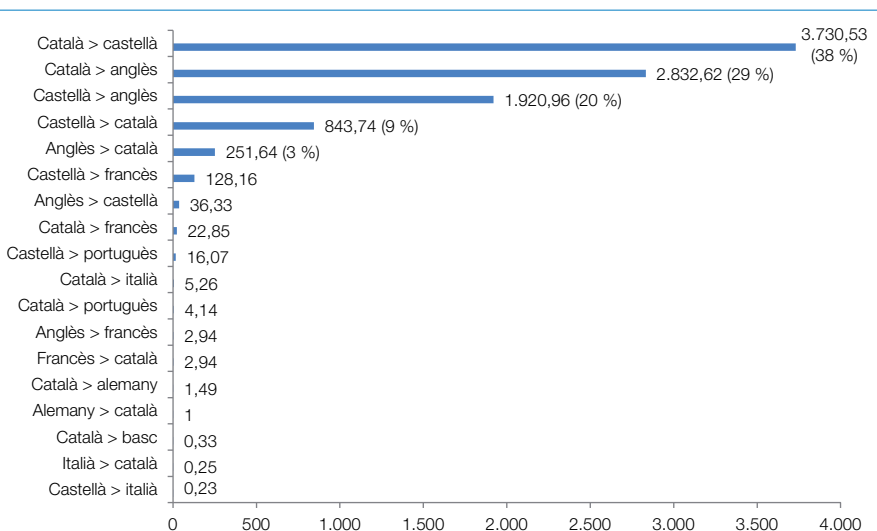
Correccions per àmbits



Nombre de peticions



Nombre de fulls



Traduccions: nombre de fulls

Traduccions per àmbits

Àmbit de la docència

Llengües	Peticions	Fulls
Castellà > català	23	303,69
Català > anglès	6	44,93
Castellà > anglès	1	48,33
Castellà > francès	1	28,16
Totals	31	425,11

Àmbit institucional

Llengües	Peticions	Fulls
Català > anglès	821	2.588,56
Català > castellà	267	3.730,53
Castellà > anglès	183	384,77
Castellà > català	48	356,61
Català > francès	16	14,66
Anglès > català	13	235,65
Català > portuguès	9	4,14
Català > italià	7	5,26
Català > alemany	5	1,49
Castellà > portuguès	5	16,07
Castellà > francès	4	13,73
Català > basc	3	0,33
Italià > català	1	0,25
Alemany > català	1	1,00
Anglès > castellà	1	36,00
Castellà > italià	1	0,23
Totals	1.385	7.389,28

Àmbit de la recerca

Llengües	Peticions	Fulls
Castellà > anglès	100	1.487,86
Català > anglès	33	199,13
Castellà > català	9	183,44

Llengües	Peticions	Fulls
Castellà > francès	6	86,29
Anglès > català	3	15,99
Anglès > francès	2	2,94
Francès > català	1	2,94
Anglès > castellà	1	0,33
Català > francès	1	8,17
Totals	156	1.987,09

Convocatòries de correcció de materials docents en anglès

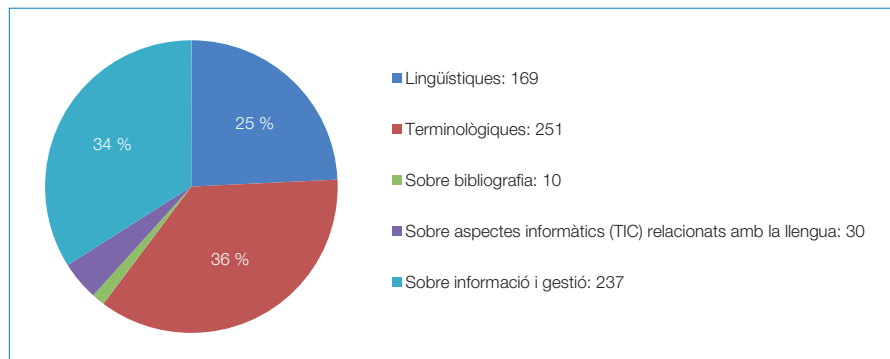
Convocatòria	Dotació	Sol·licituds	Sol·licituds concedides	Fulls corregits
Primer semestre (abril)	4.000 €	19	17	517,12
Segon semestre (desembre)	3.500 €	14	13	—*

* Aquestes correccions formaran part de les dades de l'any 2014.

4.2 Elaboració de vocabularis i diccionaris terminològics

Títol	Termes	Observacions
Diccionari de fitopatologia	467	Publicació parcial de l'obra (de la lletra a a la d). Diccionari amb definicions
Terminologia comptable de les NIF	263	Buidatge de la terminologia de les normes internacionals (anglès, francès i castellà) i completió dels termes catalans
Vocabulari d'anatomia patològica	348	Edició en línia (UBTERM) de l'obra publicada anteriorment en paper
Vocabulari d'arxivística	247	
Vocabulari de biblioteconomia	296	
Vocabulari de biologia cel·lular	858	
Vocabulari de bioquímica	787	
Vocabulari de ciències dels aliments	459	
Vocabulari de comptabilitat	306	
Vocabulari de didàctica	426	
Vocabulari de farmàcia galènica	225	
Vocabulari de filosofia	699	
Vocabulari de física	1.244	
Vocabulari de genètica	938	
Vocabulari de matemàtiques	1.459	
Vocabulari de nutrició i dietètica	331	
Vocabulari de química	1.087	

4.3 Resolució de consultes d'assessorament lingüístic i terminologia



4.4 Normalització de denominacions

S'ha continuat donant suport a la unitat de Gestió Documental i Arxiu per a la normalització en català i la traducció al castellà i l'anglès de denominacions de càrrecs, funcions, unitats i espais de la Universitat. Aquesta intervenció, en què participen tècnics de les tres llengües, es fa directament en l'aplicació de Centres Gestors (www.ub.edu/CentresGestorsUB), que es va consolidar a final de l'any 2012. Durant el 2013 s'han corregit i traduït deu denominacions.

4.5 Disseny de documents

Els nous manuals d'imatge Corporativa i Màrqueting, *Manual de normes gràfiques* i *Manual de senyalització interior*, es publiquen al març, després de la revisió aprofundida que es duu a terme l'any 2012 i les galerades que se'n fan a principi de 2013. Arran d'aquestes publicacions, es revisen els criteris lingüístics i les plantilles dels Serveis Lingüístics perquè s'hi adequin.

Pel que fa als models de documents, a petició de Gestió Acadèmica, es treballa en els models trilingües — català, castellà i anglès — dels títols Erasmus Mundus de doctor i de màster universitari.

Igualment, i en el marc del Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats (i amb un ajut Interlingua de la Generalitat), s'ha iniciat l'elaboració de quatre models de documents administratius en anglès, que puguin ajudar els usuaris a redactar amb més qualitat. Els primers models de documents en què es treballa són: cartes (impreses i electròniques); certificats i diligències; convenis i acords, i sol·licituds, resolucions i notificacions.

4.6 Elaboració de criteris lingüístics de la UB

En el marc del Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats (i amb un ajut Interlingua de la Generalitat) s'ha iniciat la redacció d'uns criteris d'estil multilingües (català, castellà i anglès) per a un llenguatge no sexista, seguint la línia de l'Acord sobre l'ús no sexista de la llengua (www.gela.cat/Document.pdf).

Paral·lelament s'estan elaborant uns criteris per a la redacció de treballs acadèmics i uns altres sobre l'escriptura dels nombres i les xifres.

4.7 Creació de recursos lingüístics

S'ha continuat treballant en l'elaboració de recursos lingüístics d'ajuda a la redacció, a la millora de la qualitat lingüística i a la cerca d'informació, que es publiquen a la pàgina de *Recursos lingüístics* (www.ub.edu/sl/r/) i que tenen per objectiu dotar els usuaris universitaris de més autonomia.

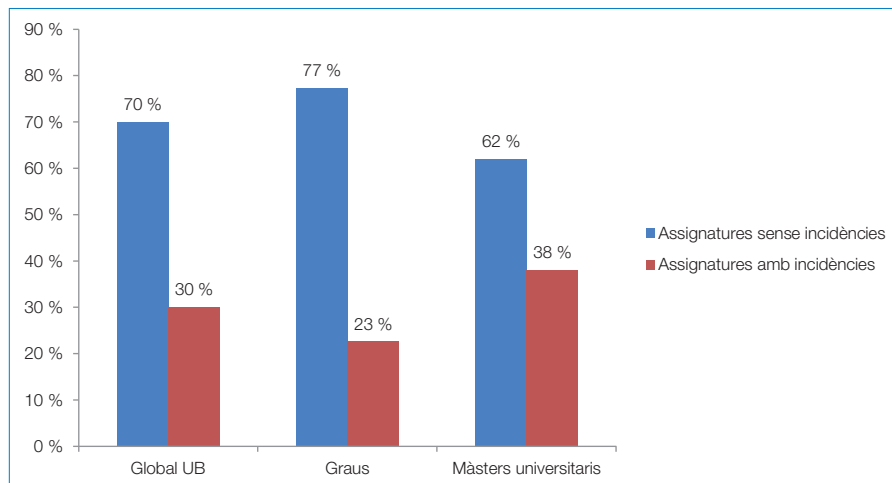
A banda dels recursos lingüístics que es presenten en l'apartat 6.1 sobre «*Recursos, projectes i publicacions*», també s'han iniciat els següents:

- Pàgina web de recursos per a la docència en anglès, que recollirà una selecció de recursos en línia útils per millorar les competències en anglès dins les aules universitàries. Aquest projecte, que ha tingut un ajut Interlingua, s'està duent a terme juntament amb el Centre d'Autoaprenentatge de Llengües d'Economia i Empresa.
- Assistent per a la redacció de textos en anglès, que executarà diferents rutines de cerca mitjançant un conjunt de macros del Word d'acord amb el model de llengua del *Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès*. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua.
- Guia per encarregar correccions i traduccions, que recollirà la informació necessària per demanar correccions i traduccions de manera eficaç. Aquest projecte, treballat pel Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats, ha rebut un ajut Interlingua.
- Verificadors ortogràfics per al castellà i l'anglès, que seran fitxers de text que recolliran tot un seguit de paraules per engrandir l'abast dels verificadors ortogràfics dels processadors de textos.

4.8 Dades sociolingüístiques

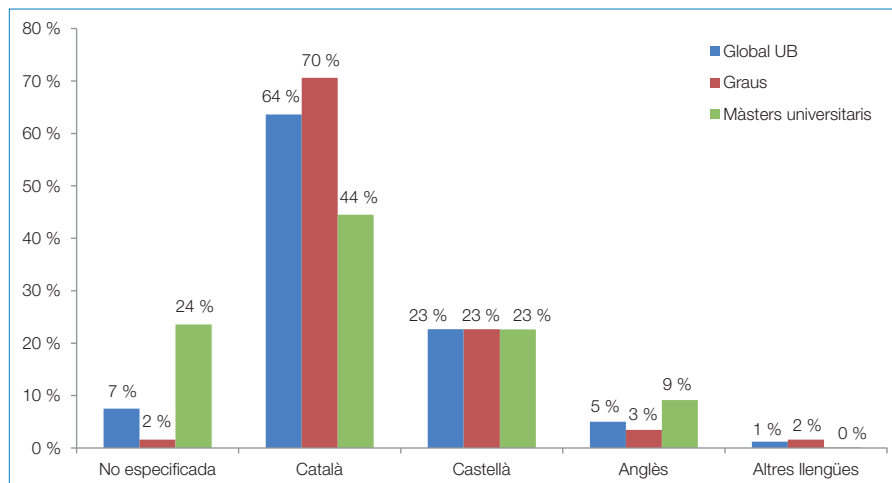
Transparència lingüística

El principi de transparència lingüística consisteix a fer pública la llengua de la docència dels graus i dels màsters universitaris al web de la Universitat de Barcelona perquè l'alumnat pugui estar-ne assabentat abans de matricular-se. Aquest compromís de la UB és vinculant i, per tant, la llengua d'impartició en què es programa una classe s'ha de mantenir durant tot el curs.



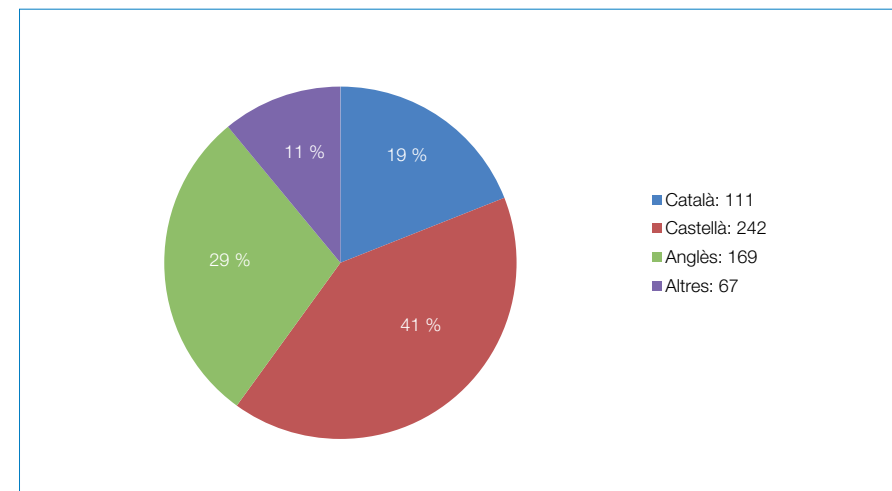
Curs 2012-2013

Llengua de la docència



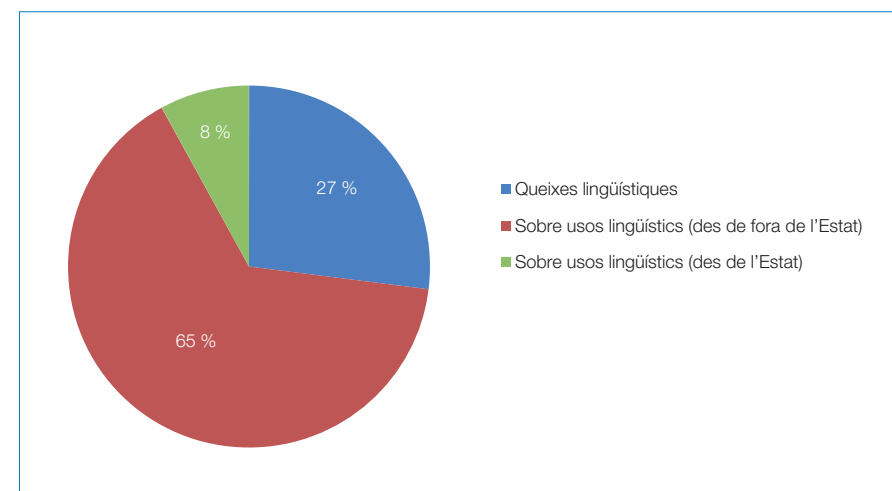
Curs 2012-2013

Llengua de les tesis



Curs 2012-2013

4.9 Consultes sobre usos lingüístics



4.10 Activitats de la Xarxa de Dinamització Lingüística

Les activitats de promoció de la llengua dutes a terme en el marc de la Xarxa de Dinamització Lingüística, les organitza la comissió de dinamització de cada facultat amb la participació o no dels Serveis Lingüístics, segons els casos.

Centres	Acte	Organització i data
Biblioteconomia i Documentació	Intercanvi de llibres	CDL de Biblioteconomia i Documentació (abril)
Economia i Empresa	Premi Ensaimada Lingüística	Facultat d'Economia i Empresa i Serveis Lingüístics (24-4-2013)
	Presentació de publicacions del professorat	
	Intercanvi de llibres	Facultat d'Economia i Empresa (en col·laboració amb l'ORI) i Serveis Lingüístics (24-4-2013)
	Tast gastronòmic intercultural	
	Concurs de microrelats	Facultat d'Economia i Empresa (organitzat per la Llibreria L'Economista) (24-4-2013)
	Taller de roses	Facultat d'Economia i Empresa (en col·laboració amb l'ESN) i Serveis Lingüístics (24-4-2013)
	Taules de materials	Facultat d'Economia i Empresa (en col·laboració amb Esports UB) i Serveis Lingüístics (24-4-2013)
Farmàcia	Concert de Sant Jordi i lectura de poemes	CDL de Farmàcia (25-4-2013)
	Liurament del Premi a la qualitat lingüística	
	Presentació de la Rebotiga lingüística	Biblioteca de Farmàcia (25-4-2013)
	Exposició: «Els fons de farmacopees de la Biblioteca de Farmàcia: passat i present»	
	Exposició: «El medicament i el paper»	Facultat de Farmàcia (abril)
Filologia	Parada de llibres de Publicacions i Edicions de la UB	CDL de Filologia (25-4-2013)
	Campanya de <i>Som Països Catalans</i>	
	Liurament del Premi Carme Serrallonga	Facultat de Filologia (23 i 26-4-2013)
	AulaScenica: <i>Entremeses</i> de Cervantes	
	Conferència: «Un lloc per al neerlandès i l'alemany dins la teodística»	Facultat de Filologia (24-4-2013)
	Conferència: «Neerlandès i català com a llengües literàries»	
Física i Química	Intercanvi de llibres d'alumnes de les dues facultats	CDL de Física i CDL de Química (22-4-2013)

Centres	Acte	Organització i data
Formació del Professorat, Pedagogia i Psicologia	Campanya de recollida de diners per al projecte solidari Recicla Cultura	CDL de Formació del Professorat, CDL de Pedagogia i CDL de Psicologia (24-4-2013)
	Conferència: «Com vivim a les Llars Mundet»	
	Concert acústic	CDL de Formació del Professorat, CDL de Pedagogia i CDL de Psicologia (del 8 al 24 d'abril)
	Exposició: «Els camins de Mundet»	
Medicina	Liurament dels premis literaris	Facultat de Medicina i CDL de Medicina (15-5-2013)
	Conferència: «La caricatura mèdica a Catalunya a principi del segle XX»	Facultat de Medicina i CDL de Medicina (24-4-2013)
	Exposició: «Un passeig per la caricatura mèdica dels segles XIX i XX»	
	Mostra d'Art, Dibuix, Pintura, Escultura i Fotografia	CDL de Química (21, 22 i 23 de maig)
Química	Masterquímica	

4.11 Campanyes de promoció de la llengua

Aquest any s'han dut a terme dues campanyes de continuïtat, la primera sobre la transparència lingüística, o sigui la indicació de la llengua d'impartició de les assignatures abans de l'inici del curs, i la segona de difusió de serveis i recursos entre els alumnes de nou ingrés.

D'altra banda, la UB s'ha afegit a la campanya de Softcatalà sobre el Catalanitzador, que permet catalanitzar els ordinadors amb Windows o Mac de manera senzilla i automàtica.

Campanya	Destinatari	Dates
Transparència lingüística	Alumnat de tots els cicles	Gener-febrer i juliol-setembre
Difusió de serveis i recursos lingüístics	Alumnat de nou accés	Gener-febrer i juliol-setembre
Difusió i instal·lació del Catalanitzador	Tots els col·lectius	Març-juliol

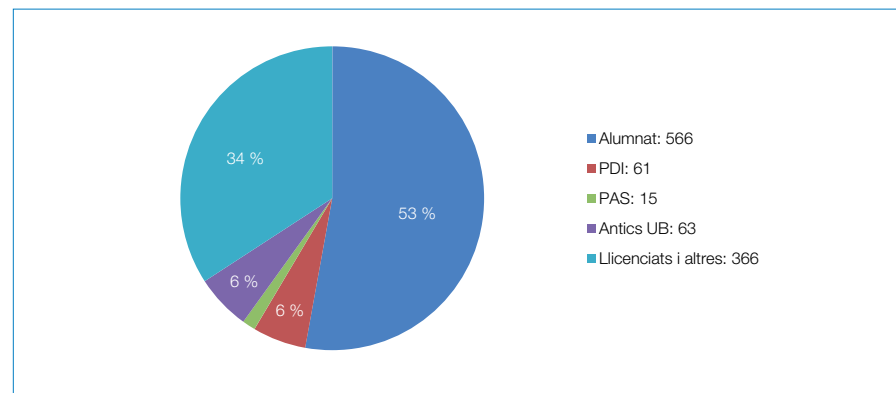
4.12 Cursos de llengua catalana

Les dades de cursos, convocatòries d'exàmens i totes les activitats que tenen a veure amb la unitat de Formació no són anuals sinó que corresponen al curs 2012-2013.

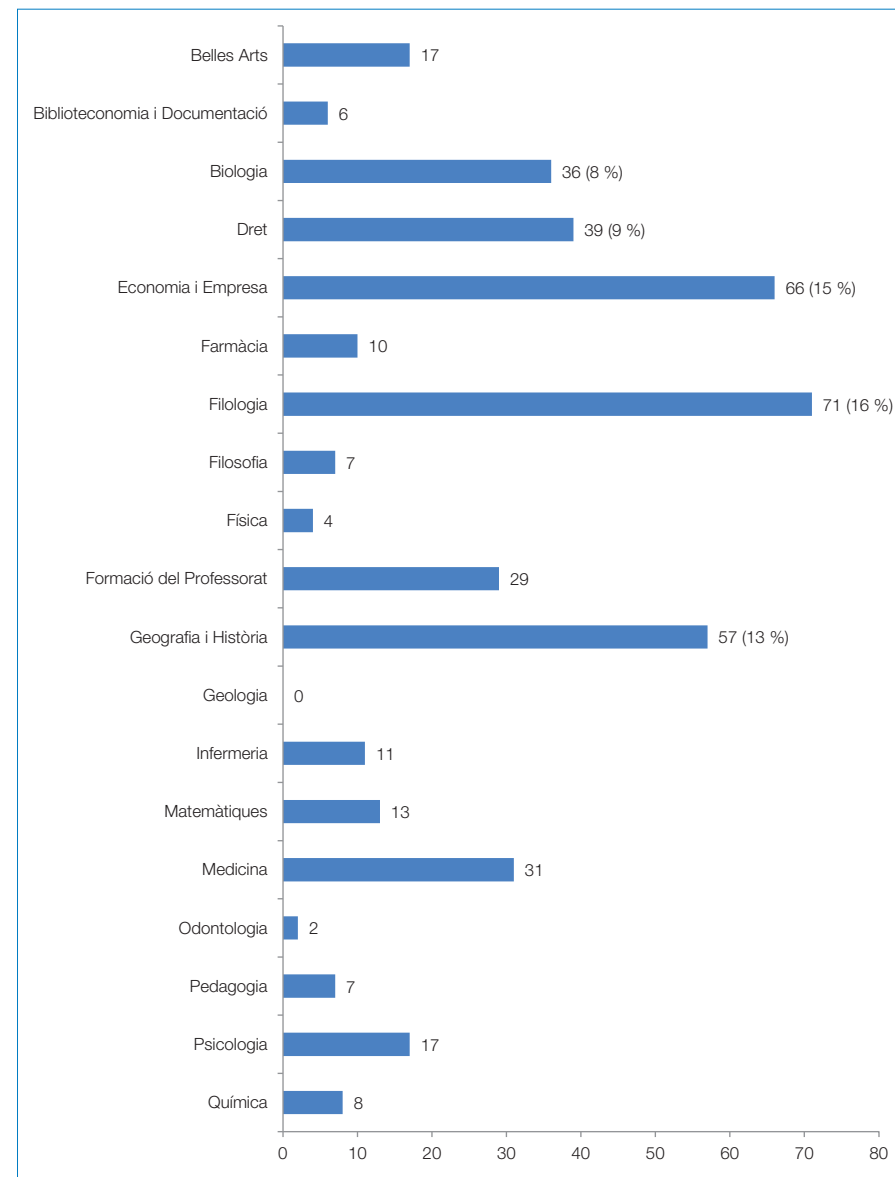
Nombre de grups per nivells, nombre d'hores de docència i nombre de matriculacions

Nivell	Correspondència amb el MECR	Grups	Hores	Matriculacions
Bàsic 1	A1	25	770	406
Bàsic 1 en línia	A1	1	30	14
Bàsic 2	A2	7	280	86
Bàsic 2 en línia	A2	1	40	5
Bàsic	A2	1	80	14
Elemental 1	—	2	80	17
Elemental 2	B1	1	40	8
Elemental	B1	2	140	28
Intermedi	B2	3	220	36
Suficiència	C1	4	330	48
Curs de suficiència per a la docència	C1	4	160	22
Superior	D2	24	1.920	387
Totals		75	4.090	1.071

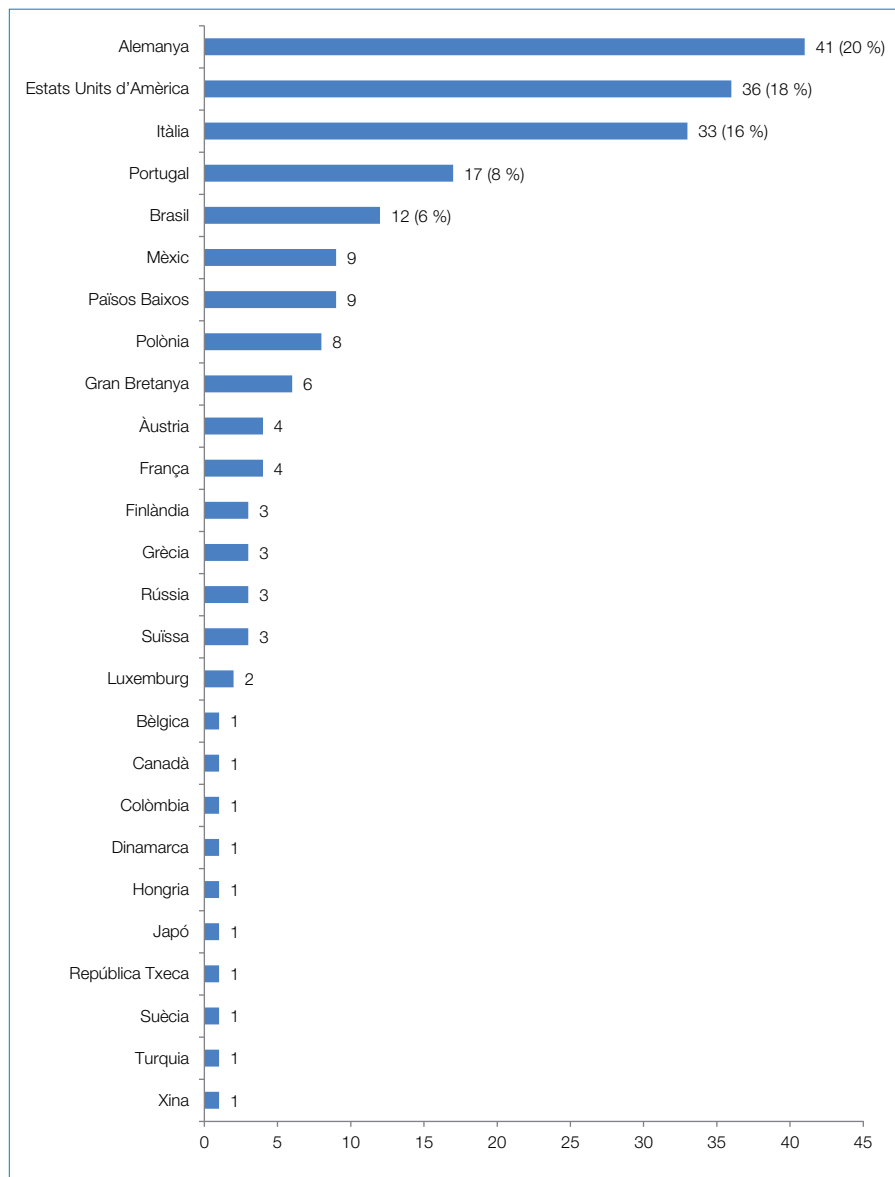
Distribució de les matriculacions segons els col·lectius



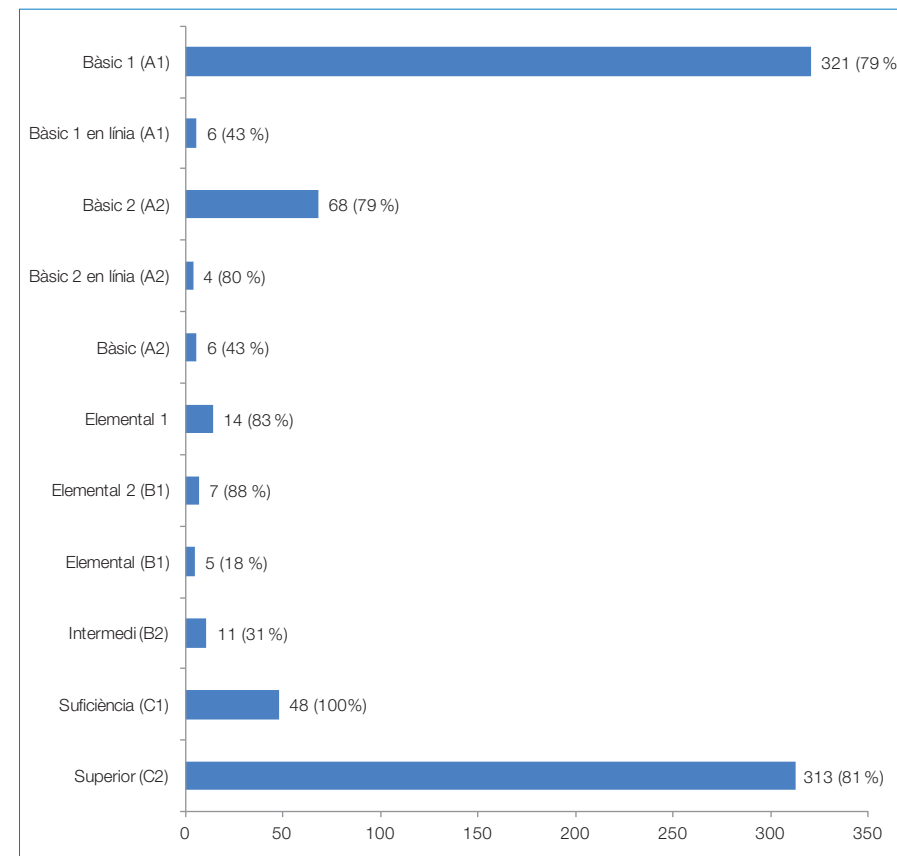
Distribució dels alumnes que estudien a la UB per facultats



Distribució dels alumnes que estudien a la UB per països d'origen



Nombre d'alumnes que superen els nivells



Nombre d'alumnes i percentatge respecte del total de matriculacions

4.13 Convocatòries de proves de suficiència per al PDI

Tipus de convocatòria	Data de la convocatòria	PDI matriculat	Presentats	Aprovats	% d'aprovats
Extraordinària*	11-12-2012	1	1	1	100 %
Ordinària	14-12-2012	10	5	4	80 %
Extraordinària*	8-1-2013	1	1	1	100 %
Ordinària	5-7-2013	14	11	9	82 %

* Convocatòries vinculades a concursos.

4.14 Autoaprenentatge de llengües

Sessions de formació presencial

Descripció	Sessions i dates
Preparem la prova final	1. Planificació i estructura del resum (7-3-2013) 2. L'oral formal (14-3-2013) 3. El text argumentatiu (21-3-2013)
Recursos lingüístics en línia	5-3-2013 16-3-2013
Monogràfics	1. Elemental (4-4-2013) 2. Intermedi (11-4-2013) 3. Suficiència (18-4-2013) 4. Superior (25-4-2013)
Grups de conversa per als alumnes dels cursos de llengua catalana	12, 19 i 16 de febrer 2, 9, 23 i 30 de març
Formació per als becaris dels Serveis Lingüístics	Taller de comunicació escrita i oral (19-2-2013) Taller per conduir grups de conversa (1-10-2013)

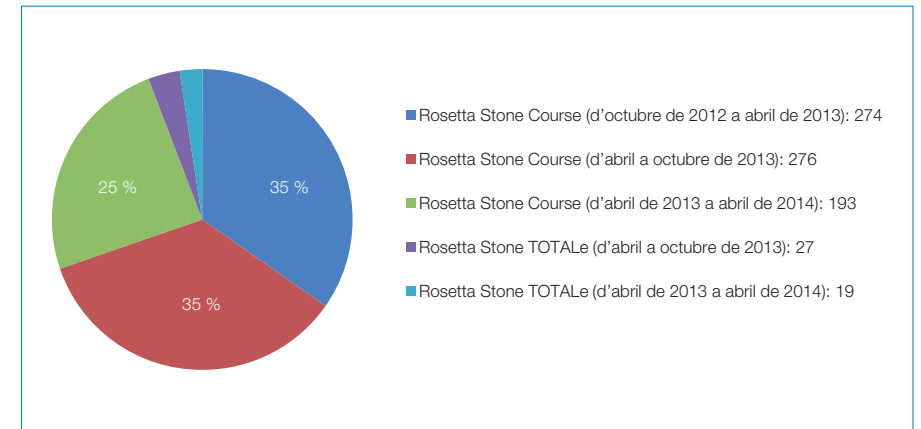
Multilingüïtzat

En el marc del Pla de llengües, el Vicerektorat d'Estudiants i de Política Lingüística i el Comissionat per al Multilingüisme, per mitjà dels Serveis Lingüístics, ofereixen als membres de la Universitat de Barcelona el programa Rosetta Stone, un mètode d'autoaprenentatge de llengües per Internet amb el qual es poden practicar i millorar totes les destreses lingüístiques.

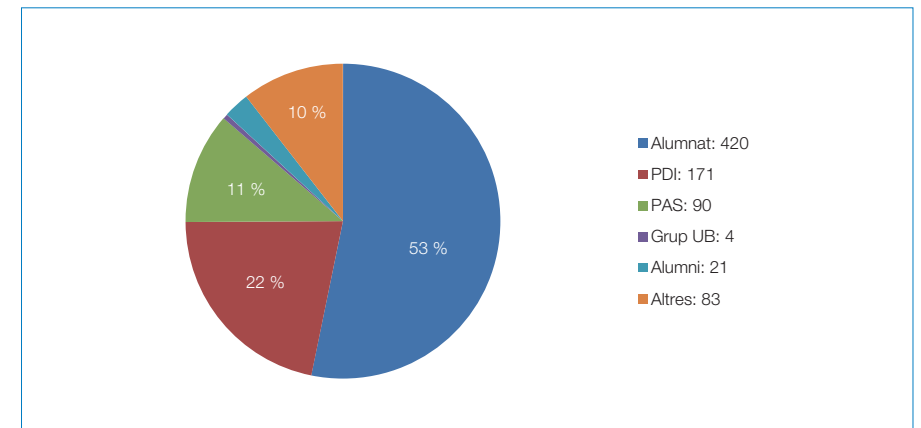
Rosetta Stone permet l'aprenentatge de vint-i-tres llengües: anglès americà i britànic, alemany, francès, italià, espanyol, àrab, coreà, grec, tagal (Filipines), hebreu, hindi, irlandès, japonès, llatí, neerlandès, persa, polonès, portuguès (Brasil), rus, suec, turc, vietnamita i xinès en els nivells inicials A1 i A2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR). Pel que fa l'anglès, el francès, l'alemany, l'italià, l'espanyol, el rus i el xinès, els nivells d'aprenentatge arriben fins al B1 del MECR, un dels objectius dels programes d'acompanyament lingüístic del Pla de llengües.

La gestió d'aquest programa es fa des del Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Plaça Universitat.

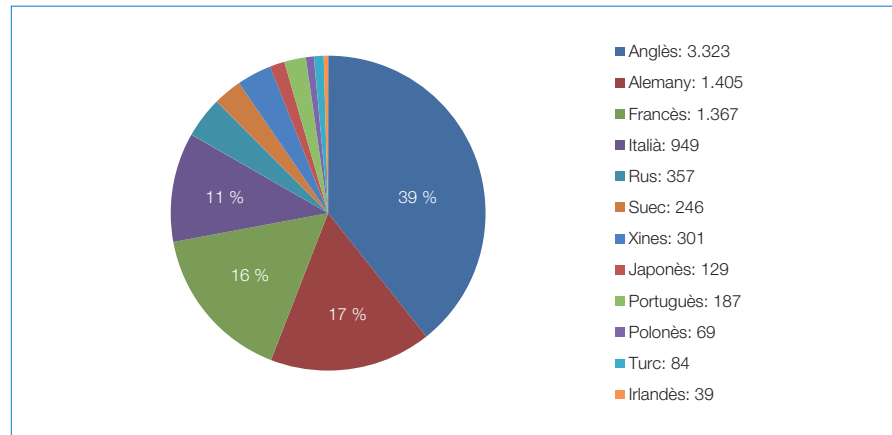
Nombre d'inscrits



Distribució dels inscrits per col·lectius



Distribució d'hores de treball (llengües amb major dedicació)



Materials d'anglès multimèdia

El Vicerectorat d'Estudiants i Política Lingüística i el Comissionat per al Multilingüisme, per mitjà dels Serveis Lingüístics, posen a l'abast dels membres de la Universitat de Barcelona els materials de l'Escola Virtual d'Idiomes Universitària (EVIU), cedits a les universitats catalanes pel Consell Interuniversitari de Catalunya i gestionats pels centres d'autoaprenentatge de llengües dels Serveis Lingüístics.

Els materials d'anglès multimèdia permeten estudiar la llengua anglesa al ritme de cadascú mitjançant exercicis variats, amb els quals es poden millorar les destreses lingüístiques.

Calendari	Usuaris
De setembre de 2012 a agost de 2013	980

Grups de conversa

Llengua	Grups de conversa	Dinamitzadors	Hores totals	Alumnes
Anglès	120	30	1.200	912
Francès	2	1	20	32
Italià	1	1	10	16
Xinès	1	1	10	8

4.15 Programa d'acollida lingüística i cultural

Les activitats del programa d'acollida lingüística i cultural tenen per objectiu principal donar a conèixer la llengua i la cultura catalanes als estudiants d'intercanvi en un ambient d'aprenentatge informal i multicultural. Les activitats s'ofereixen a tots els estudiants inscrits a la Borsa d'intercanvi lingüístic, de manera que també s'acompleix l'objectiu d'incrementar les relacions entre estudiants autòctons i estudiants de mobilitat, cosa que promou el multilingüisme. Durant les activitats es crea un ambient distès en què la llengua de comunicació és el català, la qual cosa fa que els estudiants internacionals perdin la por a practicar-lo i s'encoratgin a continuar-ne l'aprenentatge. Aquest any, a més, s'han preparat algunes activitats perquè els estudiants catalano-parlants es familiaritzessin amb cert vocabulari en les llengües dels seus companys.

Durant el curs 2012-2013 s'han dut a terme un total de deu activitats culturals d'acollida lingüística, és a dir, un nombre significativament menor que anys anteriors. A més, totes s'han programat a Barcelona i no a la resta de Catalunya. Entre els mesos d'octubre i novembre s'han pogut organitzar dues activitats en què han participat 45 estudiants. El segon semestre, s'ha ofert un programa de vuit activitats culturals molt diverses en què han participat 126 estudiants. Així, la participació total a les activitats del programa d'acollida durant el curs 2012-2013 ha estat de 171 estudiants inscrits a la Borsa d'intercanvi lingüístic.

Activitats d'acollida

Activitat	Data	Descripció	Participants
Ni Halloween ni punyetes: castanyada!	29-10-2012	Visita guiada a l'Edifici Històric i castanyada al jardí central. Durant l'activitat s'explica (amb una petita representació teatral) el sentit de la festa de la castanyada i es fa un petit berenar multicultural amb els productes que aporten els estudiants (normalment típics dels seus llocs d'origen) i els Serveis Lingüístics (castanyes, moscatell, pa amb tomàquet i fuet).	22
Visita al Parlament de Catalunya i xerrada sobre la situació política del país	29-11-2012	Visita al Parlament de Catalunya, en què s'explica la història de les institucions catalanes i el seu funcionament, i posterior xerrada amb el professor Jordi Matas sobre la situació política actual (l'activitat té lloc pocs dies després de la celebració d'eleccions anticipades i abans que es formi el Govern, situació molt peculiar i interessant).	23
Taller i concert sobre la Nova Cançó*	6-2-2013	Activitat participativa realitzada per un cantautor del panorama actual de la música reivindicativa en què s'explica el passat i el present de la cançó d'autor als Països Catalans, s'estudia el significat de la lletra d'algunes cançons i finalment s'interpreten en un concert acústic.	19
Fem pinya amb els Castellers de la Vila de Gràcia	15-2-2013	Activitat en què s'explica el món casteller i es participa a un dels assajos de la colla castellera de la Vila de Gràcia.	17
La Barcelona revolucionària	8-3-2013	Ruta per Barcelona en què s'explica la revolució social que van comportar els fets del juliol de 1936 i es descobreixen els punts més importants de la residència obrera de la ciutat, tot fent especial èmfasi en l'important i poc reconegut paper de les dones.	20

*Aquesta activitat s'organitza com a complement del curs bàsic de català a l'inici de semestre, de manera que la difusió s'ha fet exclusivament entre aquests estudiants.

Activitat	Data	Descripció	Participants
El petit modernisme de Barcelona	13-3-2013	Ruta pel barri de l'Eixample de Barcelona en què es descobreixen detalls arquitectònics de l'època modernista que sovint passen desapercebuts i que no apareixen a cap guia turística de la ciutat.	9
Visitem el refugi antiaeri de la plaça del Diamant	20-3-2013	Visita guiada al refugi antiaeri i explicació del passat i el present dels refugis antiaeris de la ciutat.	18
Taller de cuina catalana	10-4-2013	Activitat molt participativa conduïda per una cuinera en què els estudiants elaboren (i tasten) plats tradicionals catalans amb l'ajuda d'una dinamitzadora. Enguany s'han fet canelons d'espinacs i dues mones de Pasqua.	16
Excursió a Collserola: flora, fauna i caminada	4-5-2013	Caminada de dificultat baixa pel parc natural de Collserola realitzada per una biòloga en què s'expliquen les característiques de Collserola, l'únic parc natural urbà d'Europa, i es transmeten nocions de la vegetació mediterrània, tot reconeixent les espècies més representatives.	15
De nit per les tavernes de la Barcelona modernista	16-5-2013	Ruta en què es descobreix el passat de la vida nocturna de la Barcelona modernista. S'expliquen i es visiten els locals (alguns dels quals continuen existint) que van ser freqüentats per artistes bohemis, intel·lectuals i personatges de l'època.	12

Borsa d'intercanvi lingüístic

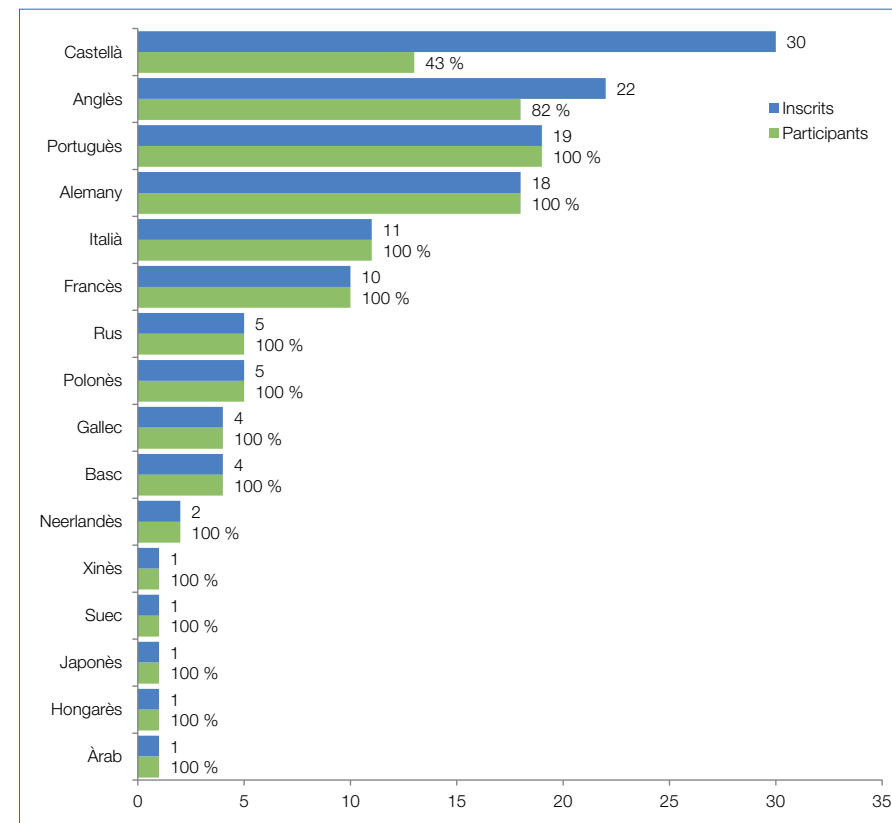
Durant el curs 2012-2013 hi ha hagut un total de 701 inscripcions a la Borsa d'intercanvi lingüístic, 263 de les quals han participat en algun grup d'intercanvi de conversa.

El total de llengües intercanviades ha estat de divuit i els grups d'intercanvi més nombrosos han estat els d'alemany, anglès, francès, portuguès i italià.

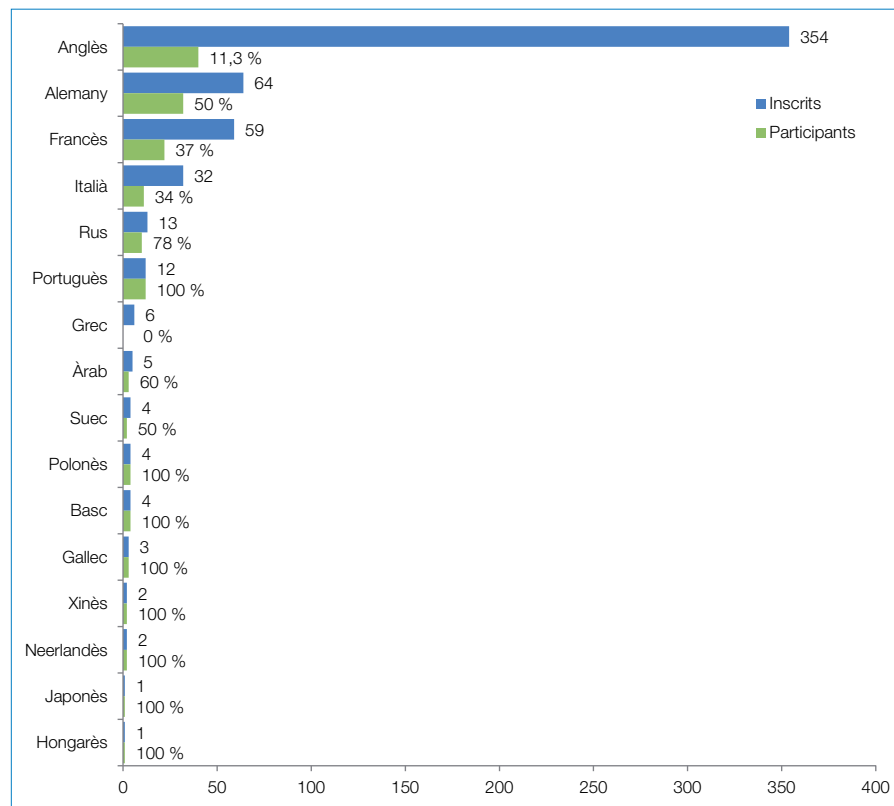
Per a aquells estudiants de mobilitat que tenen com a llengua pròpia el castellà i que no poden participar a l'intercanvi lingüístic perquè tots els estudiants catalanoparlants són bilingües, s'ha organitzat un grup de conversa de català, dinamitzat per una assessora de centre, que es trobava una hora a la setmana, amb un total de tretze participants. La proporció d'estudiants que hi ha participat és relativament baixa respecte dels inscrits (43 %) perquè, a diferència de l'intercanvi, el grup de conversa té lloc un dia i una hora fixos, de manera que alguns estudiants per incompatibilitat horària no han pogut participar-hi. D'altra banda, la proporció d'estudiants de mobilitat totals que han participat a la Borsa respecte als que s'hi han inscrit és molt alta (84 %).

Com passa cada curs, el nombre d'estudiants catalanoparlants inscrits ha estat molt superior (566) al nombre d'estudiants de mobilitat inscrits (135), de manera que en el primer cas s'ha generat una llista d'espera. Aquesta llista d'espera és especialment important en el cas de l'anglès, la llengua més sol·licitada pels estudiants de la UB que volen fer intercanvi lingüístic, ja que tots aquests estudiants han estat informats i redirigits als grups de conversa d'anglès organitzats pels centres d'autoaprenentatge de llengües d'Economia i Empresa i de Plaça Universitat, els quals aquest curs han ofert mil places, aproximadament. D'aquesta manera s'ha pogut compensar aquesta forta demanada de conversa en anglès.

Estudiants de mobilitat



Estudiants autòctons



4.16 Desenvolupament del Pla de llengües

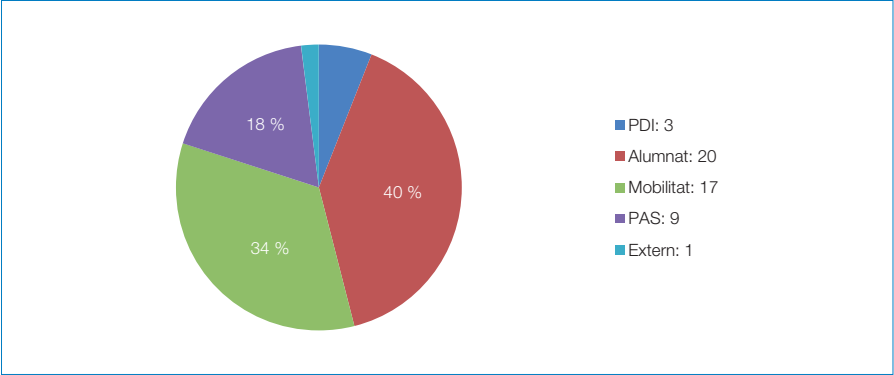
Acció	Calendari	Desenvolupament
Avaluació de competències lingüístiques	Curs 2013-2014	Presentació als caps d'estudis dels quatre models de rúbriques d'avaluació de competències lingüístiques
Difusió del Pla d'acompanyament a l'alumnat	Setembre	Podologia INEFC

5

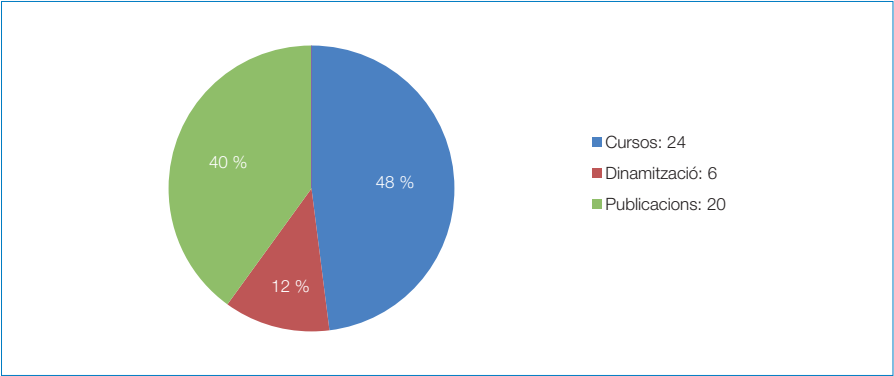
Dades per punt d'atenció
als usuaris (PAU)

5.1 PAU de Diagonal Sud

Consultes rebudes segons el col·lectiu



Consultes rebudes segons la tipologia



Actuacions

Tipus	Nre.	Descripció
Reunions	12	Reunions de les comissions (CDL de Física i CDL de Química) i amb els presidents de les CDL de Física, Química, Farmàcia i Geologia
Activitats	5	Concert de Sant Jordi i lectura de poemes a la Facultat de Farmàcia Masterquímica Intercanvi de llibres per Sant Jordi a les facultats de Física i de Química Presentació de la Rebotiga lingüística en la celebració de la patrona de la Facultat de Farmàcia Presentació de serveis i recursos als alumnes de nou accés de la Facultat de Geologia
Premis	2	Masterquímica (membre del jurat) Premi a la qualitat lingüística de la Facultat de Farmàcia (valoració dels originals presentats)
Recursos	3	Cuina lingüística per a químics (revisió, ampliació i actualització del format) Rebotiga lingüística de farmàcia (creació) Paraules de la física (creació)

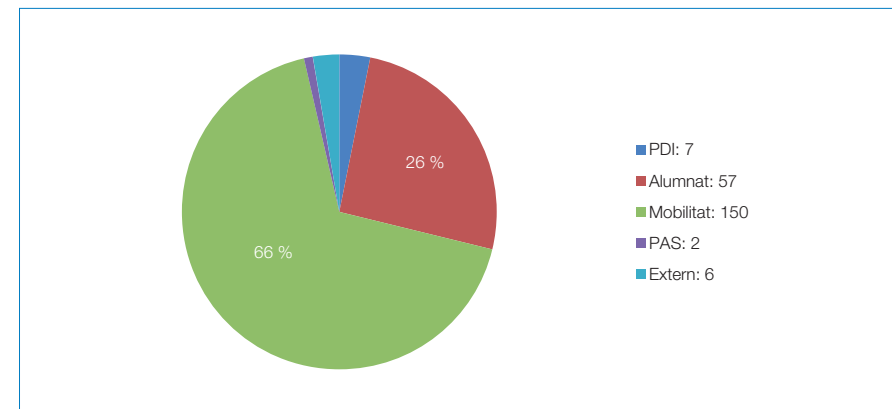
5.2 PAU de Dret

Actuacions

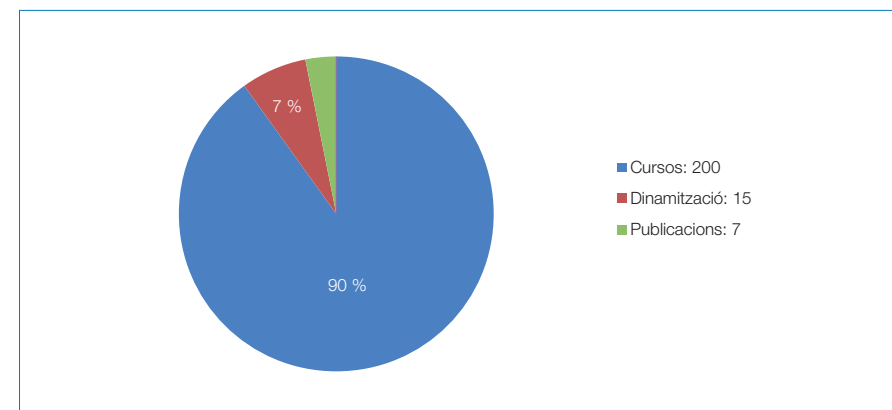
Tipus	Nre.	Descripció
Activitats	18	Sessions a l'assignatura de Tècniques d'Estudi

5.3 PAU d'Economia i Empresa

Consultes rebudes segons el col·lectiu



Consultes rebudes segons la tipologia

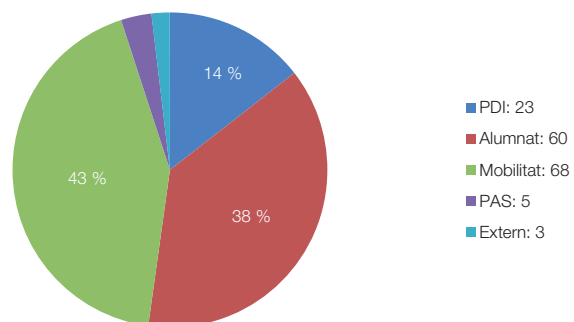


Actuacions

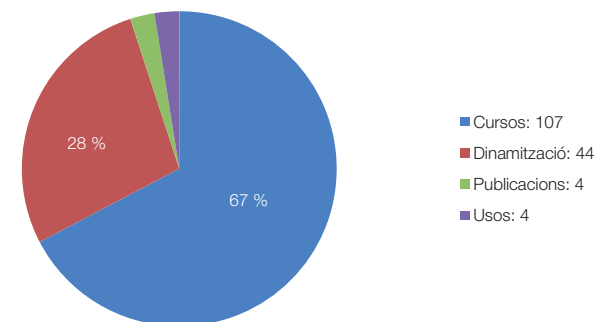
Tipus	Nre.	Descripció
Reunions	6	CDL i equip deganal
Activitats	10	Activitats de Sant Jordi Sessions de benvinguda a l'alumnat de nou accés, de mobilitat i de màster
Premis	2	Premi Ensaimada Lingüística (organització) Premi a la qualitat lingüística dels treballs finals de grau (redacció de les bases)
Recursos	1	Serveis i recursos per a estudiants d'Economia i Empresa (pàgina web)

5.4 PAU de Mundet

Consultes rebudes segons el col·lectiu



Consultes rebudes segons la tipologia

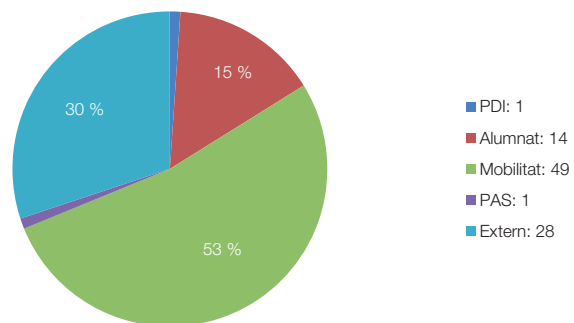


Actuacions

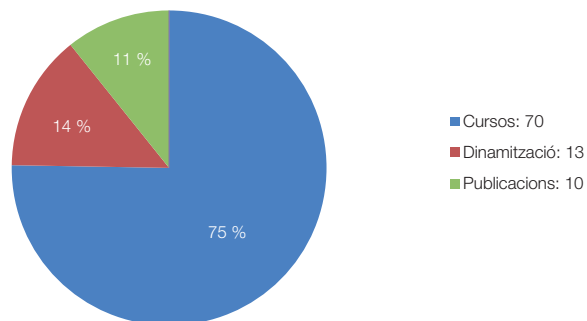
Tipus	Nre.	Descripció
Reunions	11	Reunions amb els presidents de les CDL de Formació del Professorat, de Pedagogia i de Psicologia, per separat i conjuntes Reunions amb els participants de la Primavera de la Llengua
Activitats	3	Exposició de fotografies antigues «Els camins de Mundet» Conferència «Com vivíem a les Llars Mundet» Primavera de la Llengua (concert d'estudiants, intercanvi d'un pastís per un poema, venda de llibres per a Recicla Cultura, i parada dels Serveis Lingüístics i altres entitats)
Premis	2	Premi Emili Mira a la qualitat lingüística Rodagimcana: concurs en línia sobre la història i actualitat del campus

5.5 PAU de Plaça Universitat

Consultes rebudes segons el col·lectiu



Consultes rebudes segons la tipologia



Actuacions

Tipus	Nre.	Descripció
Reunions	8	Sessions de les CDL de Filologia, de Filosofia i de Geografia i Història
Activitats	2	Sessions de formació de recursos lingüístics Distribució de materials
Premis	3	Premi Pensa d'assaig filosòfic (Facultat de Filosofia) Premi Temps, Espai, Forma d'assaig (Facultat de Geografia i Història)
Recursos	2	Cuina lingüística per a filòsofs (projecte en curs) Taller d'assaig filosòfic

6

Altres dades

6.1 Recursos, projectes i publicacions

Recursos, aplicacions i blogs

Nom	URL	Descripció	Nre.
Activitats culturals d'acollida	www.ub.edu/xdl/activitats	Blog sobre les activitats culturals que s'organitzen per als participants dels intercanvis de conversa	50 apunts nous
Agenda d'actualitat lingüística	www.documentaciosl.blogspot.com	Blog sobre convocatòries d'actes de lingüística aplicada relacionats amb els temes de treball de les unitats	91 apunts nous
Blog dels alumnes	www.cursossl.blogspot.com	Blog amb informació pràctica per als alumnes dels cursos	19 apunts nous
Butlletí de documentació lingüística	www.novesadquisicionslub.blogspot.com	Noves adquisicions	4 apunts nous
CUB	www.ub.edu/criteris-cub	Llibre d'estil de la UB, que recull criteris lingüístics, bibliogràfics, d'estil i convencions	58 criteris nous
Enxarxats	www.ub.edu/xdl	Web de la Xarxa de Dinamització Lingüística	61 apunts nous
GLUBS	www.ub.edu/sl/ca/socio/bustia1.htm	Gestor de consultes sobre usos i drets lingüístics	27 respostes
Paraules de la física	www.ub.edu/xdl/fisica	Recull interactiu de termes del camp de la física i difusió de serveis i recursos	50 apunts nous
Sens dubte	www.ub.edu/sensdubte	Gestor de consultes lingüístiques i terminològiques	267 respostes
Un tip de trucs	www.ub.edu/untipdetrucs	Informacions útils per millorar la qualitat i el control lingüístics en la producció de textos	24 apunts nous
Vocabulària	www.ub.edu/sl/vocabularia	Portal per a la consulta i resolució de dubtes lingüístics i terminològics	29 apunts nous

Projectes

Recurs o projecte	Descripció	Tipus	Unitat
Què has de saber de les llengües a la universitat	Audiovisual informatiu	Projecte interuniversitari	Dinamització i Sociolingüística
Programa d'aprenentatge permanent	Titulacions, ocupabilitat i mobilitat internacional	Convocatòria europea	Formació i Documentació Direcció Servei d'Atenció a l'Estudiant Xarxa Vives d'Universitats
Llengua, societat i cultura catalana	MOOC sobre llengua i cultura catalanes	Convocatòria AGAUR	Formació i Documentació CAL d'Economia i Empresa Direcció Comissionat per al Multilingüisme
APP guia de conversa ¹	Aplicació per a mòbils de la guia de conversa universitària	Aplicació mòbil	Formació i Documentació Direcció Generalitat de Catalunya
Rebotiga lingüística de farmàcia ²	Eines, recomanacions i recursos per elaborar treballs científics	Pàgina web	PAU de Diagonal Sud
Interuniversity Style Guide for Writing Institutional Texts in English ³	Manual d'estil per a la redacció de textos institucionals en anglès	Projecte Interlingua	Assessorament Lingüístic i Terminologia Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la XVU

1. www.intercat.cat/guiesdeconversa.jsp2. www.ub.edu/sl/facultat/farmacia3. www.ub.edu/criteris-cub/guide

Publicacions dels tècnics dels Serveis Lingüístics

Tècniques	Títol	Referència bibliogràfica
Àngels Egea	«L'oracle de Delfos també és un mètode»	<i>Butlletí de la SCATERM</i> , 34
	«Le grand dictionnaire terminologique»	<i>Butlletí de la SCATERM</i> , 34
	«Glossary Links»	<i>Butlletí de la SCATERM</i> , 35
	«Nou web de Realiter»	<i>Butlletí de la SCATERM</i> , 38
	«Els enllaços del TERMCAT, a Delicious»	<i>Butlletí de la SCATERM</i> , 40
Marta Juncadella	«Visibilitzar o marcar? Repensar el gènere en la llengua catalana (taula rodona)»	JUNYENT, Carme (ed.). <i>Visibilitzar o marcar. Repensar el gènere en la llengua catalana</i> . Barcelona: Empúries, 2013, p. 109-117
Elisabet Solé (en col·laboració amb Glòria Fontova, Mercè Lorente i Pilar Sánchez-Gijón)	«La terminologia a Europa, avui»	<i>Terminàlia</i> , 8, 2013, p. 41-47

6.2 Visites de pàgines web

Acollida (www.ub.edu/sl/acollida)	
Nombre de visites	19.116
Nombre de visitants	10.569
Nombre de visitants nous	96,05 %
Nombre de visitants recurrents	3,95 %

Activitats d'acollida (www.ub.edu/xdl/activitats)	
Nombre de visites	4.523
Nombre de visitants	2.178
Nombre de visitants nous	45,9 %
Nombre de visitants recurrents	54,1 %

CUB (www.ub.edu/criteris-cub)*	
Nombre de visites	96.717
Nombre de visitants	53.288
Nombre de visitants nous	50,6 %
Nombre de visitants recurrents	40,4 %

* Dades corresponents als quatre primers mesos de l'any (del maig al desembre no s'han pogut comptabilitzar per un problema tècnic).

Cuina lingüística per a químics (www.ub.edu/sl/quimica)	
Nombre de visites	5.344
Nombre de visitants	1.020
Nombre de visitants nous	88,92 %
Nombre de visitants recurrents	11,08 %

Cursos de català (www.ub.edu/cursos)	
Nombre de visites	33.331
Nombre de visitants	16.390
Nombre de visitants nous	93,10 %
Nombre de visitants recurrents	6,90 %

El blog dels alumnes (www.cursossl.blogspot.com)

Nombre de visites	1.371
Nombre de visitants	—
Nombre de visitants nous	—
Nombre de visitants recurrents	—

Enxarxats (www.ub.edu/xdl)

Nombre de visites	2.016
Nombre de visitants	477
Nombre de visitants nous	22,2 %
Nombre de visitants recurrents	77,8 %

Guies de conversa universitària (www.ub.edu/guiaconversa)

Nombre de visites	21.958
Nombre de visitants	13.138
Nombre de visitants nous	41,8 %
Nombre de visitants recurrents	58,2 %

Intercat (www.intercat.cat)*

Nombre de visites	282.927
Nombre de visitants	84.102
Nombre de visitants nous	—
Nombre de visitants recurrents	—

* Pàgina de la Generalitat de Catalunya que recull recursos electrònics destinats als estudiants de mobilitat per a l'aprenentatge de la llengua catalana.

Les llengües a la UB (www.ub.edu/sl/ca/socio/infcat.htm)

Nombre de visites	17.980
Nombre de visitants	13.835
Nombre de visitants nous	95,76 %
Nombre de visitants recurrents	4,24 %

Llengua de la docència (www.ub.edu/sl/transparencia)

Nombre de visites	40.045
Nombre de visitants	19.604
Nombre de visitants nous	95,39 %
Nombre de visitants recurrents	4,61 %

Pàgina web dels Serveis Lingüístics (www.ub.edu/sl)

Nombre de visites	52.690
Nombre de visitants	15.013
Nombre de visitants nous	87,15 %
Nombre de visitants recurrents	12,85 %

Paraules de la física (www.ub.edu/xdl/fisica)

Nombre de visites	862
Nombre de visitants	278
Nombre de visitants nous	31,7 %
Nombre de visitants recurrents	68,3 %

Recursos lingüístics (www.ub.edu/sl/rl)

Nombre de visites	6.679
Nombre de visitants	2.978
Nombre de visitants nous	57,7 %
Nombre de visitants recurrents	42,3 %

Sens dubte (www.ub.edu/sensdubte)

Nombre de visites	57.219
Nombre de visitants	47.700
Nombre de visitants nous	82,1 %
Nombre de visitants recurrents	17,9 %

Serveis i recursos per a estudiants (www.ub.edu/sl/estudiants)	
Nombre de visites	1.037
Nombre de visitants	571
Nombre de visitants nous	100 %
Nombre de visitants recurrents	0 %

Serveis i recursos per a estudiants d'Economia i Empresa (www.ub.edu/sl/economiaempresa)	
Nombre de visites	401
Nombre de visitants	247
Nombre de visitants nous	100 %
Nombre de visitants recurrents	0 %

Un tip de trucs (www.ub.edu/untipdetrucs)	
Nombre de visites	46.538
Nombre de visitants	35.392
Nombre de visitants nous	73,5 %
Nombre de visitants recurrents	26,5 %

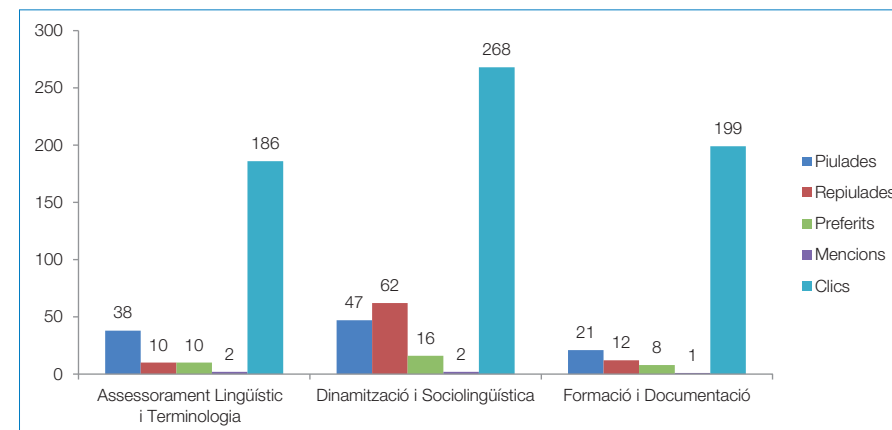
Vocabulària (www.ub.edu/xdl/vocabularia)	
Nombre de visites	7.994
Nombre de visitants	4.139
Nombre de visitants nous	48,9 %
Nombre de visitants recurrents	51,1 %

6.3 Difusió

Producte o esdeveniment	Canal	Data o nre.
Difusió de les tasques de terminologia	«En primera persona» del TERMCAT	18-3-2013
Fòrum Vives sobre Qualitat Lingüística	Pàgina principal de la UB Pàgina principal de la XVU	11-4-2013

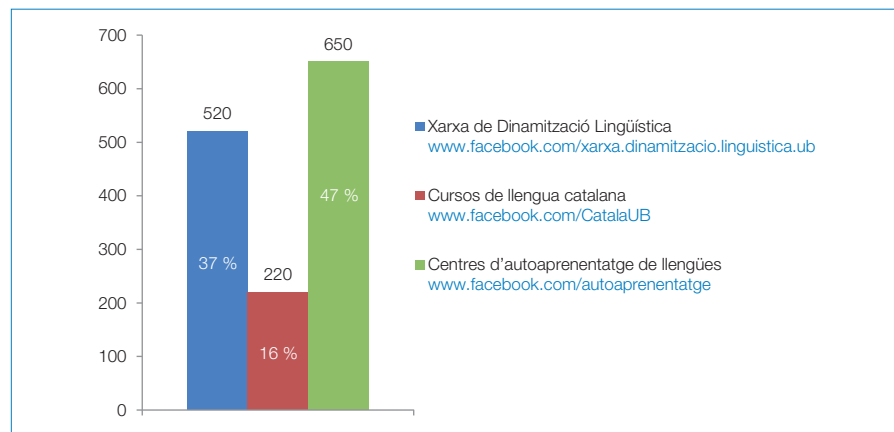
Producte o esdeveniment	Canal	Data o nre.
Presentació del <i>Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès</i>	Pàgina principal de la UB Butlletí de novetats de la UB Intranet (PDI i PAS) Món UB	3-6-2013
Presentació del <i>Diccionari de fitopatologia</i>	Intranet (PDI i PAS)	27-9-2013
El portal <i>Vocabulària</i> , guardonat als Premis Blogs Catalunya	Pàgina principal de la UB Butlletí de novetats de la UB Llista de distribució InfoZèfir	1-10-2013
Presentació de la <i>Terminologia comptable de les NIIF</i>	Intranet (PDI i PAS) Llista de distribució de l'APTIC	22-10-2013
Poetes de la UB reciten la seva obra	Pàgina principal de la UB	7-11-2013
Convocatòria de correcció de materials docents escrits en anglès	Intranet (PDI)	29-11-2013
Diverses notícies	Apartat d'actualitat del web dels Serveis Lingüístics	42 notícies

Twitter



* Tot i que el total de piulades de l'any és de cent sis, només es disposa de les estadístiques de repiulades, preferits, mencions i clics de cinquanta d'aquestes piulades, a causa d'un problema tècnic.

Facebook



Nombre de seguidors

6.4 Gestió dels recursos bibliogràfics

Enguany s'han incorporat 532 nous registres a la base de dades documental procedents del buidatge de revistes especialitzades en lingüística aplicada i documentació. A final d'any, la base de dades documental conté un total de 10.564 registres bibliogràfics. També s'han continuat difonent els continguts documentals i bibliogràfics d'interès per als usuaris interns i externs, amb el producte documental electrònic *Butlletí de documentació dels Serveis Lingüístics* (www.novesadquisicionslub.blogspot.com).

Des de la unitat de Formació i Documentació s'han continuat les tasques habituals d'actualització, gestió i manteniment del fons documental, prioritant les donacions i el préstec interbibliotecari de la majoria de materials per atendre les consultes dels tècnics especialistes de les unitats dels Serveis Lingüístics, dels punts d'atenció als usuaris i dels centres d'autoaprenentatge de llengües. També s'ha dut a terme la revisió i esporga dels materials bibliogràfics dels antics centres de Mundet i Bellvitge, i la revisió de topogràfics del fons històric i del nou espai de la unitat d'Assessorament Lingüístic i Terminologia.

7

Formació continuada del personal

7.1 Assistència a cursos i seminaris

Oferta continuada de la UB

Curs	Data	Organització	Hores	Assistents
Administració electrònica i universitat	15-10-2013	Formació Corporativa	4 h	Jaume Palau
Com publicar a la UB-Web amb les noves plantilles	6-5-2013 a 14-5-2013	Formació Corporativa	14 h	Àngels Egea Jaume Palau
Crear plantilles per a gestors de continguts amb Artisteer	18-1-2013	Cibernàrium	3 h	Pep Cara
Curs d'anglès avançat 1	10-10-2013 a 10-5-2014	Escola d'Idiomes Moderns	100 h	Elisenda Vilajoliu
Drupal avançat	7-10-2013 a 18-10-2013	Formació Corporativa	20 h	Xavier Albons
Fluïdesa oral en anglès, nivell avançat	1-10-2013 a 19-11-2013	Formació Corporativa	30 h	Marta Juncadella Jaume Palau
Gestió de beques de col·laboració (GEBEC)	10-6-2013 a 14-6-2013	Formació Corporativa	10 h	Maite Hernández M. Carme Serra
Gestió i tractament de queixes	10-5-2013 17-5-2013 24-5-2013	Formació Corporativa	15 h	David Casals
Jornada sobre comunitats de pràctica	17-5-2013	Formació Corporativa i Vicerectorat d'Administració i Organització	—	Conxa Planas
Multilingüïtzat: Rosetta Stone	4-11-2013 a 30-4-2014	Vicerectorat d'Estudiants i Política Lingüística	—	Àngels Egea Marta Juncadella Montserrat Lleopart
Photoshop I	Abril i maig	Centre Municipal de Formació de Persones Adultes de Sant Joan de Vilatorrada	20 h	Pep Cara
Primers auxilis	18-4-2013	Formació Corporativa	3 h	Christopher Evans Marta Juncadella
Vigilància de la salut: primers auxilis	10-6-2013 a 17-6-2013	Formació Corporativa	12 h	Pep Cara Rosa Gual Montserrat Lleopart Conxa Planas Elisenda Vilajoliu

Curs	Data	Organització	Hores	Assistents
Riscos psicosocials i estrès	4-11-2013 a 11-11-2013	Formació Corporativa	12 h	Maite Hernández
Sessions d'actualització per als tècnics d'assessorament	22-2-2013 7-6-2013	Serveis Lingüístics	4 h	Núria Castells Rosa Gual Marta Juncadella Georgina Rufo Elisabet Solé
Sessió de formació del Pla d'autoprotecció	14-3-2013	Formació Corporativa	2 h	Teresa Granados Marta Juncadella
Taller de creativitat, flexibilitat i canvi	2, 4 i 9-7-2013	Formació Corporativa	15 h	Núria Castells Montserrat Lleopart
Taller de novetats del Word 2010	6, 8 i 10-5-2013	Formació Corporativa	6 h	Rosa Gual

Oferta externa

Curs	Data	Organització	Assistents
Introducció al tecnològic administratiu	30-1-2013	Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)	Rosa Gual
II Jornada de Correcció i Assessorament Lingüístic	28-5-2013	Institut d'Estudis Catalans, màster de Correcció i Assessorament Lingüístic de la UAB i Grup d'Estàndard Oral de la UAB	Rosa Gual Georgina Rufo
Introducció a l'Xbench I	7-6-2013	APTIC	Xavier Albons
Introducció a l'Xbench II	22-11-2013	APTIC	Xavier Albons
Curs d'italià intermedi	10-1-2013	Particular	Montserrat Lleopart

7.2 Assistència a congressos i jornades

Congrés	Data	Organització	Assistents
Fòrum Vives sobre Qualitat Lingüística	11-4-2013	Grup de Treball de Qualitat Lingüística (XVU) Universitat de Barcelona	Marta Juncadella Conxa Planas Elisabet Solé
VIII Congrés de l'Associació de Centres de Llengües de l'Ensenyament Superior (ACLES): «Nous reptes per als centres de llengües»	4-7-2013	ACLES Universitat de Girona	Marta Juncadella Anna Pèrarnau Conxa Planas

Congrés	Data	Organització	Assistents
Fòrum Vives sobre Cooperació Universitat-Empresa	20-1-2013	Xarxa Vives d'Universitats Cercle d'Economia i Empresa	Joan Ramon Berengueras Conxa Planas
Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris	13 i 14-6-2013	Universitat d'Alacant	Joan Ramon Berengueras Marta Juncadella Montserrat Lleopart
XIII Jornades d'Inspecció de Serveis a les Universitats	24 i 25-10-2013	Universitat de Barcelona Universitat Rovira i Virgili	Conxa Planas
44è Congrés de l'Associació Europea d'Avaluadors de Llengua (ALTE)	15-11-2013	ALTE Generalitat de Catalunya	Joan Ramon Berengueras Anna Pèrarnau Conxa Planas
Trobada sobre Plurilingüisme en Entorns Universitaris	19 i 20-11-2013	Comissionat per al Multilingüisme (UB)	Joan Ramon Berengueras Montserrat Lleopart Jaume Palau Conxa Planas Eulàlia Planas Òscar Serra Elisenda Vilajoliu
Cloenda del Centenari de les Normes Ortogràfiques	26-11-2013	Generalitat de Catalunya	Conxa Planas
Jornada de Balanç del Document «Acord sobre l'ús no sexista de la llengua»	6-11-2013	Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades (UB)	Núria Castells Anna Grau Marta Juncadella Montserrat Lleopart Conxa Planas Elisabet Solé
I Jornada d'Estudi de la Implantació de la Normativa	6-6-2013	Avalnorm (UPF)	Elisabet Solé
Sessió: «Els MOOC: una oportunitat per a les universitats?»	13-11-2013	Universitat de Barcelona	Glòria Vallès
I Jornada Acadèmica sobre la Gestió de la Qualitat en Traducció	11-12-2013	Centre d'Estudis de Discurs i Traducció (UPF)	Marta Juncadella
Sessió: «Presentació de les comunitats de pràctiques»	16-12-2013	Vicerektorat d'Administració i Organització (UB)	Marta Juncadella
Jornada d'Intercomprensió Lingüística	26-6-2013	Institut de Ciències de l'Educació (UAB)	Montserrat Lleopart Elisenda Vilajoliu
Taula rodona «Llengua catalana, diversitat i immigració»	30-5-2013	Grup de Recerca Interdisciplinari sobre Immigració (UPF)	Elisenda Vilajoliu

8

Presentacions i participació
en cursos i jornades

8.1 Presentacions

Presentació del Pla de llengües

Centre	Responsable	Data	Receptors
Escola Universitària d'Infermeria	Conxa Planas	8-2-2013	PDI i equip de govern de Podologia

Presentació de serveis i recursos lingüístics

Centre	Responsable	Descripció	Data	Observacions
Facultat d'Economia i Empresa	Elisabet Solé	Jornada de formació per al professorat tutor de la Facultat	4-2-2013	En el marc del Pla d'acció tutorial
		Jornada de formació per a l'alumnat tutor de la Facultat	11-7-2013	En el marc del Pla d'acció tutorial
Facultat de Geologia	Núria Castells	Presentació de recursos per a l'alumnat de nou ingrés	2-10-2013	
Observatori de l'Estudiant	Conxa Planas	Presentació dels Serveis Lingüístics	7-2-2013	

Sessions d'acollida

Tipus	Centre	Llengua	Responsable	Data	Observacions
Acollida a alumnat de nou accés	Economia i Empresa	Català	Elisabet Solé	3, 4 i 6-9-2013	Estudiants estrangers
	Pedagogia	Català	Pep Cara Maria Casals	17-9-2013	
	Psicologia	Català	Elisenda Vilajoliu	13-9-2013	
Acollida a alumnat de mobilitat estatal	Economia i Empresa	Castellà (PowerPoint en català)	Elisabet Solé	26-9-2013	Estudiants SICUE
Acollida a alumnat de mobilitat estranger	Dret	Castellà	David Casals	13-9-2013	
	Economia i Empresa	Castellà (PowerPoint en català)	Elisabet Solé	7-2-2013 9-9-2013	
	Filologia	Català i castellà	David Casals	27-9-2013	
	Pedagogia	Anglès	David Casals	11-2-2013	
		Català, castellà i anglès	Elisenda Vilajoliu	9-9-2013	
	Psicologia	Català, castellà i anglès	Elisenda Vilajoliu	10-10-2013	

Tipus	Centre	Llengua	Responsable	Data	Observacions
Acollida a alumnat de màster	Economia i Empresa	Castellà (PowerPoint en català)	Elisabet Solé	13-9-2013	
	Psicologia	Castellà	Eulàlia Planas	14-10-2013	Màster d'Intervenció Psicosocial
				16-1-2013	Màster de Psicologia Clínica de la Salut

8.2 Impartició de cursos

Docent	Curs	Dates	Receptors	Organització
Xavier Albons	Recursos informàtics per a l'assessorament lingüístic	9 i 16-1-2013	Alumnes de postgrau	Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials
	Edició de pàgines web	23 i 30-1-2013		
	Sessions d'actualització per als tècnics d'assessorament	22-2-2013 7-6-2013	Tècnics d'assessorament dels Serveis Lingüístics	Serveis Lingüístics
	Traducció de documents en línia	11 i 18-6-2013	PAS	Formació Corporativa
David Casals	La gestió del multilingüisme en l'entorn universitari i de recerca	5 i 12-3-2013 2-4-2013	Alumnes de postgrau	Postgrau de Gestió del Multilingüisme
Àngels Egea	Terminologia	18 i 25-11-2013	Alumnes de postgrau	Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials
Rosa Gual	Elaboració de documents seguint la nova imatge corporativa: línies generals	10 i 17-7-2013 10 i 17-12-2013	PAS	Formació Corporativa
Marta Juncadella	Textos científicotècnics i abreviacions	14 i 21-1-2013	Alumnes de postgrau	Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials
	Aspectes professionals de l'assessorament lingüístic	2-10-2013		
Jovita Laín Georgina Rufo	Convencions lingüístiques i eines de correcció en línia	3 i 5-6-2013 15 i 17-10-2013	PAS	Comissionat per al Multilingüisme Formació Corporativa
Elisabet Solé	Textos administratius i majúscules i minúscules	25-2 i 4-3-2013	Alumnes de postgrau	Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials
	Establiment de criteris	22-4-2013		
Glòria Vallès Anna Perearnau Sílvia Catasús	Tècniques d'estudi	Setembre i octubre	Alumnes de grau	Facultat de Dret

8.3 Organització de congressos i jornades

Congrés	Data	Organització	Lloc
Fòrum Vives sobre Qualitat Lingüística	11-4-2013	Marta Juncadella Maite Hernández	Edifici de Sants de la UB
XI Jornada de la SCATERM: «La terminologia en el món educatiu: didàctica, recursos i estratègies»	10 i 11-5-2013	Àngels Egea	Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats de Catalunya
Fòrum Vives sobre EILC i e-PEL	12-12-2013	Conxa Planas Joan Ramon Berengueras	Edifici de Sants de la UB

8.4 Participació en congressos i jornades

Congrés	Ponent	Títol presentat	Data	Observacions
Fòrum Vives sobre Qualitat Lingüística	Barnaby Noone	El manual d'estil per als textos institucionals en anglès: un projecte interuniversitari de les universitats catalanes	11-4-2013	Ponència
	Marta Juncadella	La qualitat lingüística en temps de crisi	11-4-2013	Moderació de la taula rodona
	Elisabet Solé	La guia interuniversitària sobre llenguatge no sexista (en curs)	11-4-2013	Presentació en format de mostra
Jornada d'Intercomprensió Lingüística	Jaume Palau	La metodologia d'intercomprensió lingüística als serveis lingüístics universitaris	26-6-2013	Comunicació
Congrés de l'Associació de Centres de Llengües de l'Ensenyament Superior (ACLES): «Nous reptes per als centres de llengües: estàndards de qualitat»	Conxa Planas	De la CIFOLC a la CIFALC	4-7-2013	Comunicació
	Marta Juncadella	Un model per al control de qualitat de correccions i traduccions	4-7-2013	Taller
Jornada de Balanç del Document «Acord sobre l'ús no sexista de la llengua»	Marta Juncadella	L'aplicació de l'Acord sobre l'ús no sexista de la llengua	6-11-2013	Participació a la taula rodona



Universitat de Barcelona

Serveis Lingüístics